

**Zeitschrift:** Panorama / Raiffeisen  
**Herausgeber:** Raiffeisen Suisse société coopérative  
**Band:** - (1997)  
**Heft:** 5

**Heft**

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 22.02.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Panorama

**Vacances en  
famille en Suisse**

**Nouveau: Fonds  
de placement  
stratégiques**

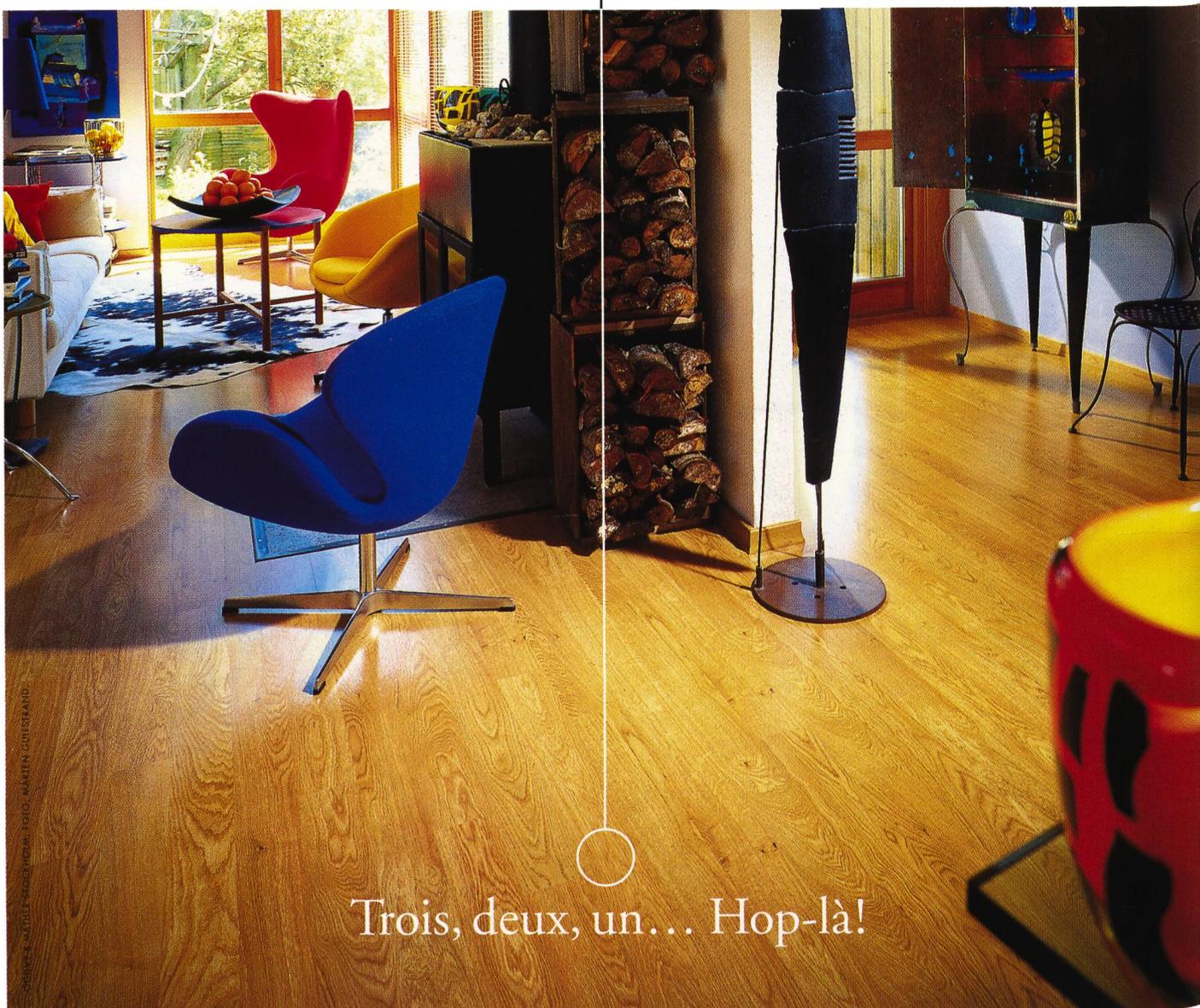
**Des conseils pour  
bien construire**



**RAIFFEISEN**



Ils le voient comme un  
nouveau terrain de basket.



Trois, deux, un... Hop-là!

Pergo est le sol qui supporte tout, enfin presque tout... Pas plus la turbulence de vos enfants que les rayons du soleil ne le font pâlir. Robuste et facile à entretenir, ce dérivé du bois restera frais et dispos pour de nombreuses années. Demandez aujourd'hui encore notre catalogue gratuit. Tél. **041-748 19 19**, fax 041-748 19 99. Perstorp Vertriebs AG, Riedstrasse 7, 6330 Cham.

Original  
**PERGO**<sup>®</sup>  
Un sentiment de bien-être

## 2 Conseils en matière hypothécaire

Quand on prévoit de construire ou d'acheter une maison, il est préférable de se faire bien conseiller sur le plan financier.

## 4 Fonds de placement stratégiques

Les Banques Raiffeisen élargissent la palette de leurs fonds de placement. Ce mois, deux fonds de placement stratégiques.

## 6 Héritage

Les professionnels parlent de la «génération des héritiers». Début d'une nouvelle série pour évoquer les points essentiels en matière d'héritage.

## 18 Les grands quotidiens romands

Les principaux titres de la presse romande subissent aussi les effets de la conjoncture. Dans le canton de Neuchâtel, la «fusion» bien réussie de l'Impartial et de l'Express.

## 22 Energie solaire

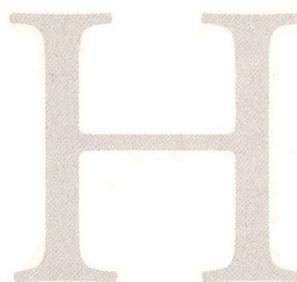
Dernier article de notre série consacré à l'énergie solaire: comment l'énergie dégagée par le soleil est-elle captée pour «irriguer» la maison?

## 28 Vacances en famille

«Familles bienvenues». C'est sous ce slogan que plusieurs stations suisses se sont unies pour attirer les familles en vacances.



Photo: Wolfgang Kolbeck



### Tous héritiers

Héritage: le mot en lui-même véhicule une notion bourgeoise et finalement assez sacralisée de la transmission de biens entre générations. Pourtant, on ne peut guère s'empêcher d'imaginer les héritiers s'entre-déchirer autour de l'ancestral service en argent de la trisaïeule, du fauteuil dans lequel grand-père lisait son journal ou des chromos d'avant-guerre collectionnés par papa. Ne parlons pas du fameux bas de laine que grand-mère cachait dans un pot à sel et que personne n'a jamais réussi à trouver. Atmosphère de soupçon et acidités des propos . . .

Bref, certains moments sont difficiles à passer et le chagrin s'y perd. Il a donc bien fallu que la loi s'en mêle pour imposer des limites et instaurer des droits; c'est en quelque sorte la gestion des mesquineries – tant celles pouvant être établies par testament que celles émanant des héritiers.

Et pourtant, par delà les biens et la fortune, il y a un héritage plus sensible, plus humain, que personne ne se dispute, parce que tout le monde l'a en soi: les gènes de la couleur des cheveux et des yeux, le caractère, l'intelligence ou la gentillesse, la vie.

Toutes ces valeurs immatérielles qui font que nous sommes tous héritiers. Cela n'a pas de prix et c'est bien le seul partage équitable qui soit, sur lequel nous n'avons pas prise.

Nous vous invitons ici à faire la part des choses, avec le début d'une nouvelle série consacrée aux successions.

Annie Admane

#### Editeur

Union Suisse des Banques Raiffeisen

#### Rédaction

Annie Admane (édition française)  
Markus Angst (édition allemande)  
Romano Pezzani (édition italienne)  
Couverture: Wolfgang Kolbeck

#### Composition

Brandl & Schärer AG, 4601 Olten  
**Photolithos**  
Grapholt AG, 4632 Trimbach

#### Adresse de la rédaction

Union Suisse des Banques Raiffeisen,  
Route de Berne 20, 1010 Lausanne 10  
Téléphone 021 654 04 00, Fax 021 654 04 01  
<http://www.raiffeisen.ch>

#### Mode de parution

Panorama paraît dix fois par an  
Tirage:  
30 000 exemplaires

#### Administration / Abonnements publicités

Union Suisse des Banques Raiffeisen,  
Marie-Claire Viloz  
Case postale 144, 1010 Lausanne 10

#### Régie des annonces

Kretz AG, Verlag und Annoncen  
8706 Feldmeilen  
Téléphone 01 923 76 56, Téléfax 01 923 76 57

#### Conditions d'abonnement

Il est possible de s'abonner individuellement et en tout temps à Panorama auprès de votre Banque Raiffeisen locale

**L**es taux sont effectivement plus bas que jamais, les terrains et le coût de la construction sont également à la baisse. Voilà des conditions qui ont été rarement aussi favorables à une acquisition immobilière. Et pourtant, il serait

Markus Angst

vraiment aventureux de se jeter aveuglément dans un tel projet, même quand le contexte s'y prête. L'achat d'une maison ou d'un appartement représente malgré tout un engagement financier important. Il n'est donc pas superflu de se faire conseiller – notamment sur le plan financier – avant que de foncer.

### Experts financiers . . .

Pour les gérants des Banques Raiffeisen, les discussions avec des propriétaires potentiels sont devenues de la routine. On s'adresse

à eux pour leur expérience financière. Ils peuvent détecter si un acheteur ne surestime pas ses capacités financières avec l'objet qu'il convoite. Ils rendent également attentifs les futurs propriétaires aux frais supplémentaires et aux taxes (changement de propriétaires, établissement du titre de nantissement) qui viendront se greffer sur le budget. Enfin, ils peuvent aussi examiner un titre de vente de façon approfondie.

### . . . Et habitués des lieux

Les conseils d'un gérant Raiffeisen sont précieux sous une autre optique. En leur qualité de «gens de la région», ils connaissent parfaitement les particularités locales. C'est pourquoi ils peuvent dire si le prix d'un terrain ou du mètre cube est réaliste et si cela correspond au village ou à un immeuble villageois. Un gérant Raiffeisen offre donc un conseil global. Il n'y a que l'aspect architectural duquel il prendra de la

distance, à moins que le projet ne dépasse, à son sens, les capacités de l'acheteur.

### Prendre le temps de la réflexion

La plupart des clients arrivent à leur banque avec un projet bien précis – qu'il s'agisse d'une construction ou d'une acquisition. Ils en profitent également pour obtenir des conseils au sujet de leurs capacités financières pour pouvoir ensuite faire établir un plan de construction.

Il est toutefois important, surtout lorsqu'il s'agit de l'achat d'une propriété déjà existante, de prendre le temps de réfléchir et de ne pas se laisser mettre sous pression par une offre de vente limitée dans le temps, par exemple.

### Hypothèque fixe ou variable?

Une des questions qui revient le plus souvent dans un entretien de conseil est celle qui se rapporte

au taux hypothécaire: variable ou fixe? Il n'existe aucune panacée. A chacun de trouver sa propre réponse.

Avec une hypothèque fixe, dont le délai est en général de trois à cinq ans – ou plus dans de rares cas – le taux reste constant durant toute la période déterminée. C'est le contraire avec une hypothèque variable: le taux est adapté aux fluctuations du marché des capitaux.

On ne peut plus claire alternative. Mais certains futurs propriétaires hésitent longtemps avant de signer avec leur banque. Si on prévoit une hausse des taux, on se précipite sur une hypothèque fixe. En revanche, si on s'attend à une baisse, on voudra une hypothèque variable.

### Ça se calcule

Au même titre que la banque assume la gestion des risques liés aux fluctuations de taux, le client assume le risque si les taux

# Bien informé pour mieux

Des taux bas, des prix du terrain au ras des pâquerettes et le coût

de la construction à la baisse – tout incite à devenir propriétaire.

Reste que des conseils judicieux sont une bonne précaution.



# é décider

n'évoluent pas comme il l'espérait. Etant donné que certains pronostics sont difficiles à établir, même pour les spécialistes, cha-

cun doit finalement savoir ce qui est le mieux pour lui.

On ne fait cependant pas preuve d'incon-

science à dire qu'à l'heure actuelle, une hypothèque fixe représente un risque relativement minime. Avec  $4\frac{3}{8}$  pour cent sur trois ans,  $4\frac{5}{8}$  sur quatre ans et  $4\frac{3}{4}$  sur cinq, les taux des hypothèques fixes sont particulièrement attrayants auprès des Banques Raiffeisen.

Et outre ces taux intéressants, une hypothèque fixe a un autre avantage de taille: surtout pour ceux qui doivent calculer «serré», le risque reste dans des limites supportables. L'investissement fi-

nancier reste inchangé jusqu'à l'échéance, ce qui facilite la gestion du budget familial.

### Ne pas se laisser éblouir

En tout état de cause, il ne faut pas se laisser éblouir par les taux actuels. On s'attend d'ailleurs à une hausse des taux au cours de l'année à venir. Il est vrai qu'une seule augmentation d'un quart de point peut avoir des effets dévastateurs sur le portefeuille. Avec une hypothèque de 500 000 francs, cela représente quelque 1250 francs par an. Si le taux monte de  $1\frac{1}{4}$  pour cent, on passe à 6250 francs par an. Enfin, il faut aussi renoncer à nos automatismes des années d'euphorie; l'équation «renchérissement = hausse des taux = hausse des salaires à la fin de l'année» n'est plus fondée depuis quelque temps déjà.

### Check list

Pour établir un projet de financement, une banque a besoin des éléments suivants :

- Informations sur les fonds propres et les revenus
- Plans de situation et de construction
- Description de l'immeuble ou de l'ouvrage
- Autorisation de construction
- Extrait du registre foncier
- Coûts prévisionnels – prix d'achat

Global Invest 25 et Global Invest 45: les deux nouveaux fonds de placement stratégiques Raiffeisen. Ils permettent d'investir globalement en utilisant divers outils (obligations, marché des capitaux, actions) financiers.

# Une stratégie payante



**La palette des fonds de placements Raiffeisen englobe désormais neuf options.**

**F**onds de placement ciblés, fonds stratégiques et fonds portefeuille – voici trois synonymes pour désigner la même chose: le regroupement de placements ciblés dans un seul fonds. Le terme «regroupement», marque la différence entre un fonds de placement «normal» et un fonds stratégique.

Les sept fonds de placement Raiffeisen existant jusqu'à présent – Swiss Money, Swiss Obli, Euro Obli, SwissAc, EuroAc ainsi que

Markus Angst

les deux fonds monétaires lancés cette année, DM Money et US-Dollar Money – sont constitués selon le principe de la pierre portée à l'édifice: pour investir en obligations, on opte pour le fonds Swiss Obli. En revanche, pour des actions d'entreprises européennes de premier ordre, on opte pour le Swiss Ac.

### Gestion de fortune

En fait, un fonds de placement stratégique est un «mix». Avec un tel fonds, on investit globalement dans différentes formes de placement du marché – qu'il s'agisse d'obligations, d'actions ou de capitaux. En choisissant ce type de fonds pour une stratégie globale de placement, le client «s'achète», en quelque sorte, un véritable service de gestion de fortune.

Les deux nouveaux fonds de placement stratégiques Raiffeisen permettent de prendre part au marché international des investissements, même avec un petit capital. En cela, les investisseurs peuvent s'appuyer sur l'expérience des spécialistes hautement qualifiés de Vontobel Asset Management SA à Zurich, qui gèrent déjà les autres fonds Raiffeisen.

### Global Invest 25

Global Invest 25 et Global Invest 45 – ces deux chiffres se

rapportent à la part maximale d'actions dans le fonds et distinguent donc bien chaque stratégie. Avec Global Invest 25, on investit de 15 à 25 pour-cent du volume du fonds dans des actions. Par conséquent, 75 à 85 pour-cent sont investis dans des obligations et sur le marché des capitaux. la part des investissements en monnaie étrangère est au moins de 20 mais au maximum de 50 pour-cent.

La part importante consacrée aux francs suisses et la faible part d'actions constituent donc un portefeuille international avec une structure de risque conservatrice. Ce fonds est particulièrement adapté à des investisseurs intéressés au long terme, qui souhaitent limiter les risques de fluctuations de cours.

### Global Invest 45

Par contre, Global Invest 45 consacre 35 à 45 pour-cent de ses investissements aux actions et devient, par conséquent, plus agressif. C'est dire qu'au minimum 55 pour-cent – au maximum 65 – sont investis dans les obligations et le marché monétaire. La part en monnaie étrangère oscille de 30 à 60 pour-cent selon les conditions du marché.

Avec une telle part en actions, l'investisseur participe plus fortement à la croissance de l'économie et peut aussi, lors de forte fluctuations de cours, atteindre de plus gros gains en capitaux. Ce fonds s'adresse donc à des investisseurs orientés long terme qui sont prêts à prendre le risque de fluctuations plus importantes.

### Le franc comme référence

La fortune de chacun des fonds est investie au niveau mondial, sur de nombreux marchés et dans différentes monnaies. Les fluctuations du cours des changes influencent donc la valeur de la participation au fonds. Toutefois, la monnaie référence est notre monnaie nationale.

Concrètement: l'achat et la vente de parts de fonds ainsi que les versements de gains s'effectuent en francs suisses. Durant le

### Global Invest 25

|                                 | Francs suisses | Autres monnaies | Total          |
|---------------------------------|----------------|-----------------|----------------|
| Obligations et marché monétaire | 25%–80%        | 0%–50%          | <b>75%–85%</b> |
| Actions                         | 0%–25%         | 0%–25%          | <b>15%–25%</b> |
| <b>Total</b>                    | <b>50%–80%</b> | <b>20%–50%</b>  | <b>100%</b>    |

### Global Invest 45

|                                 | Francs suisses | Autres monnaies | Total          |
|---------------------------------|----------------|-----------------|----------------|
| Obligations et marché monétaire | 25%–80%        | 0%–50%          | <b>75%–85%</b> |
| Actions                         | 0%–45%         | 0%–45%          | <b>35%–45%</b> |
| <b>Total</b>                    | <b>40%–70%</b> | <b>30%–60%</b>  | <b>100%</b>    |

délaï d'émission qui court jusqu'au 12 mai, on peut souscrire à chaque fonds pour 100 francs. Après échéance, on participe au cours du jour. Il est recommandé de prendre des parts avec un minimum de 5000 francs.

En tout état de cause, même si le risque inhérent à ces deux fonds est contrôlé de près, comme c'est d'ailleurs le cas pour l'ensemble des fonds de placement, il est toutefois vivement conseillé de s'en tenir fidèlement aux principes usuels des fonds. Par exemple, les fonds de placement ne sont pas adaptés au court terme. On ne

doit consacrer à un fonds que la part de capital que l'on destine à la constitution de fortune à long terme.

Les nouveaux fonds de placement stratégiques Raiffeisen s'intercalent bien entre l'épargne classique en banque et la constitution d'un capital d'assurance. Il sont aussi une alternative aux fonds de placements Raiffeisen conventionnels. On peut aussi les combiner avec d'autres prestations d'épargne bancaire, mais il est aussi bien de les compléter avec des fonds classiques.

### Les dix avantages des fonds de placement:

- 1 Gestion professionnelle (par des spécialistes hautement qualifiés).
- 2 Faible investissement en capital et conditions favorables (petits coupons, commissions faibles à l'achat et à la vente, plus rentables que les investissements directs).
- 3 Maniement facile et réalisables immédiatement (Possibilité de vendre chaque jour).
- 4 Répartition du risque avec un maximum de sécurité (les fonds à gros capital permettent une diversification optimale).
- 5 Transparence et encadrement légal (comptes mensuels, trimestriels, semestriels et annuels).
- 6 Gain de temps (aucun besoin de surveiller les échéances).
- 7 Possibilité de choix entre des participations A, avec versement annuel des bénéfiques (dividendes) et des participations B avec réinvestissement des bénéfiques (thésaurisation).
- 8 Accès facile à tous les marchés sans grands frais.
- 9 Pas de décompte fiscal sur les gains.
- 10 Participation à la croissance économique.

## « PANORAMA » - SÉRIE HÉRITAGE (I)

Un décès s'accompagne toujours de tristesse et de douleur, mais c'est aussi le début d'une succession. Plus les dernières volontés du défunt ont été exprimées clairement, plus le partage de l'héritage se passera bien. La loi fixe certaines conditions et comble d'éventuelles lacunes.

# Dernières volontés sans équivoque

Photo: Wolfgang Kolbeck





## Tour d'horizon sur les successions

Des milliards de francs par an transitent d'une personne à l'autre en Suisse avec les procédures d'héritage. Etant donné qu'à l'heure actuelle, ce sont surtout les fortunes constituées après la deuxième guerre mondiale qui se trouvent la plupart du temps en situation de partage successoral, on parle de «la génération des héritiers».

Le thème de l'héritage est en fait un sujet suffisamment d'actualité pour que nous y consacrons une série. Dans ce numéro, nous évoquons surtout l'aspect légal et le droit des successions. Dans la deuxième partie, nous aborderons la question de vivre dans l'attente d'un héritage et le côté juridique d'une succession après un décès. La troisième partie sera dévolue au partage effectif et aux aspects fiscaux. Enfin, la dernière partie se rapportera aux placements financiers ainsi qu'aux cas particuliers, avec quelques conseils pratiques. (js.)

# ités

# S



**U**n diction romanche affirme qu'il est plus facile d'hériter que de gagner de l'argent en travaillant. Mais lorsqu'un défunt laisse après lui des dispositions testamentaires peu claires, l'héritage peut devenir un véritable

Jürg Salvisberg

ble parcours d'embûches lors duquel la tristesse générale se mue parfois en hargne. Ceux qui en revanche n'ont pris aucunes dispositions évitent au moins ce genre de problème car dans de tels cas, le Code Civil suisse (CC) prend le relais, avec ses articles 457 à 640 relatifs au droit des successions.

### Le degré de parentèle est déterminant

Lors de son vivant, Robert Dubois n'a rédigé aucun testament ni pacte successoral, si bien qu'après son décès, les héritiers ont été désignés selon la loi. Fondamentalement, les personnes suivantes sont prises en considéra-

tion: les proches parents (enfants, parents, frères et sœurs, etc.), le conjoint (la conjointe), les enfants adoptifs et les enfants naturels. En dernier lieu et plutôt rarement dans la pratique, il peut arriver que le canton et la commune entrent en ligne de compte.

Le droit à la succession de la parentèle est régi de cette façon: première parentèle, les descendants directs; deuxième, les parents, et troisième, les grands-parents. A l'intérieur d'une même parentèle, la succession se répartit également entre chaque héritier du même degré.

### Les règles de bases essentielles

Quelques règles élémentaires permettent d'y voir clair:

■ Supposons que Robert Dubois ait été veuf. Comme les héritiers les plus proches excluent les plus éloignés, c'est son fils unique, issu de son mariage, qui héritera de tout, au détriment des parents encore vivants de Robert Dubois.

■ Lorsque le conjoint d'une personne décédée est mort, les descendants directs sont les premiers héritiers: ainsi, supposons que Robert Dubois ait eu deux fils de son mariage et qu'une de ses sœurs soit décédée avant lui, ses deux fils auront chacun un tiers d'héritage et les trois enfants de sa sœur se partageront le tiers restant (soit chacun un neuvième).

■ Si Robert Dubois est célibataire sans enfants ou que son mariage soit resté sans postérité, son héritage est partagé pour moitié entre la branche maternelle et la branche paternelle.

■ Si Robert Dubois est marié, son épouse hérite de la moitié de la succession, les enfants issus du mariage et les enfants adoptés par le couple héritent de l'autre moitié. Si le mariage est resté sans postérité, les trois quarts de la succession sont dévolus à l'épouse, le quart restant allant aux parents du défunt.

### La loi fixe une réserve héréditaire

Contrairement à Robert Dubois, Marie Ducommun a pris des dispositions personnelles par lesquelles ses dernières volontés modifient les règles précédentes. Toutefois, elle ne peut pas se substituer à la loi. Effectivement, le Code Civil fixe des réserves héréditaires pour les héritiers légaux. Plus la parentèle est proche, plus

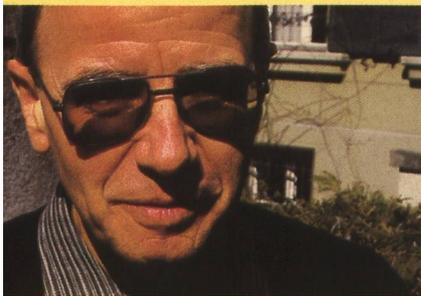
## Interview

**Pr. Heinz Hausheer**  
(Université de Berne)

### «Les héritages sont une sorte de 3<sup>e</sup> pilier»

**Panorama:** Nous vivons dans une société «solidaire» et pourtant, l'héritage a toujours cours. N'y a-t-il pas là une contradiction?

Photo: js.



**Pr. Hausheer:** A première vue seulement. La notion d'héritage est liée à de nombreux principes qui représentent beaucoup de choses dans notre société, même si celle-ci est un état social. C'est d'une part la reconnaissance du droit à la propriété privée qu'on prolonge ainsi d'une génération à l'autre. C'est aussi la conservation de la fortune familiale. Pourtant, les familles sont devenues plus distendues et les nouvelles générations comptent moins sur un héritage pour assurer leurs vieux jours. Toutefois, elles restent plus proches de leurs défunts que la société dans son ensemble, laquelle s'assure une certaine part via la fiscalité.

**Panorama:** Comment a évolué le droit successoral au cours du temps ?

**Pr. Hausheer:** La situation du conjoint survivant s'est renforcée suite à l'introduction du nouveau droit matrimonial entré en vigueur en 1988. Par ce biais, le principe antérieur de la consanguinité s'est trouvé affecté. Le testateur a plus de liberté en général pour la façon de répartir sa fortune.

la marge de manœuvre de Marie Ducommun est réduite:

■ Les héritiers directs de Marie Dubois sont prépondérants: ses enfants, oncles et grands-oncles reçoivent au moins les trois-quarts de la part que la loi leur attribue.

■ Les parents ne peuvent revendiquer que la moitié de la fortune d'héritage.

■ Les couples sont rarement concernés par cette réserve, qui, en l'occurrence, est fixé à la moitié pour le conjoint. La plupart du temps, dans quatre cas sur cinq, on utilise l'article 473 du CC qui permet de favoriser le conjoint survivant de façon optimale.

Si un testateur lèse un héritier légal par des dispositions particu-

De la même manière, les réserves protégeant la fratrie ont aussi perdu de leur poids ainsi que le droit régissant la parentèle ascendante.

**Panorama:** Comment peut-on apprécier l'importance financière d'un héritage ?

**Pr. Hausheer:** Lors de l'établissement du Code Civil en 1912, les héritages étaient surtout perçus comme étant le moyen de transmettre des biens aux nouvelles générations. Aujourd'hui, ils deviennent de plus en plus un moyen de prévoyance retraite individuelle. Considéré comme une sorte de 3<sup>e</sup> pilier, un héritage n'est pas négligeable pour une veuve. En moyenne, la femme est de trois ans plus jeune que le mari au moment du mariage et statistiquement, elle lui survira sept années. Raison pour laquelle elle pourra souvent bien profiter de cet héritage au moins dix ans après le décès de son époux.

Interview: Jürg Salvisberg

lières, on ne peut pas pour autant déclarer nulles ses dernières volontés. Les successeurs concernés doivent s'opposer au texte testamentaire en intentant action auprès d'un tribunal pour rentrer dans leur droit. Les personnes ex-héritées peuvent user du même moyen. Un testateur ne peut valablement exclure du droit à l'héritage un de ses successeurs qu'en se fondant sur des raisons hautement valables (grave préjudice causé au testateur, manquement juridique grave aux obligations familiales).

### Testament ou pacte successoral

On peut exprimer ses dernières volontés par testament ou par pacte successoral. Chaque personne concernée peut déposer le document auprès d'un notaire, selon le droit cantonal. Un testament olographe (ndlr: écrit à la main) peut être validé n'importe où ou auprès d'un office de dépôt officiel. Etant donné que les testaments olographes sont souvent source de conflits, il y a lieu de respecter certains impératifs de forme.

Le document doit par exemple être rédigé par la main même du testateur; il doit être daté et signé. Contrairement à l'ancienne pratique, il n'est plus besoin de préciser le lieu. Un testament oral n'est valable qu'en présence de deux témoins et que dans des conditions exceptionnelles (par exemple, lors d'un accident de la route grave). Ce genre de testament doit toutefois être consigné dans une déclaration et transmis sans autre à l'autorité compétente.

Par rapport à un testament que l'on peut modifier à tout moment, un pacte successoral, conclu en présence d'une personne habilitée et de deux témoins, a force obligatoire. Les modifications ne sont possibles qu'avec l'accord de toutes les parties.

### La moitié des dépenses publiques

On ne peut faire qu'une évaluation approximative des montants annuels d'héritages en Suisse. Mais les impôts sur les héritages et les legs s'étant multipliés par dix depuis 1960, on estime que la fortune globale qui passe de génération en génération se situe entre 20 et 25 milliards de francs. Si cette «manne» devait tomber dans l'escarcelle de l'Etat, la Confédération pourrait financer la moitié de ses dépenses. Le cinquième seulement serait déjà suffisant pour couvrir le déficit budgétaire 1996 de 4,4 milliards de francs de la Suisse. (js.)

### Un vocabulaire précis

Dans le cadre fixé par la loi (réserves), les testaments et pactes successoraux permettent de désigner les successeurs et légataires. En outre, des dispositions supplémentaires permettent de désigner des post-héritiers ou d'en remplacer, lorsqu'un successeur décède. Le testateur a toute liberté pour lier ses héritiers à certaines obligations, parmi lesquelles, par exemple, des instructions de partage. De plus, il peut désigner un exécuteur testamentaire pour régler la succession.

Plus le testament est précis, plus la probabilité de conflit est moindre. Si les dernières volontés du testateur se trouvent sur plusieurs documents, c'est le plus récent qui est valable, en principe. Il est toutefois recommandé de révoquer des dispositions antérieures lors de l'établissement d'un nouveau testament. Si des contestations devaient avoir lieu, et en cas de doute, ces nouvelles dispositions sont considérées comme probables. En cas de vice de forme avéré d'un testament, les personnes lésées peuvent introduire une action en annulation dans le délai d'une année.

**Les gros investisseurs veulent les services  
des meilleurs spécialistes. Et vous?**



Voulez-vous investir dans des titres et profiter du potentiel de croissance et de rendement de portefeuilles gérés par des spécialistes? C'est possible grâce aux fonds de placement Raiffeisen.



Ces fonds sont administrés en collaboration avec la Banque J. Vontobel à Zurich. Vous bénéficiez donc directement du savoir-faire de professionnels de haut niveau dans le domaine de la gestion de fortune. Il vous est dès lors possible, même avec un budget modeste, de constituer progressivement et en toute sécurité un portefeuille de titres, suisses ou internationaux. Pour des orientations de placement plus spécifiques, notre offre est complétée par les fonds de placement Vontobel.

Nous vous conseillons volontiers personnellement.

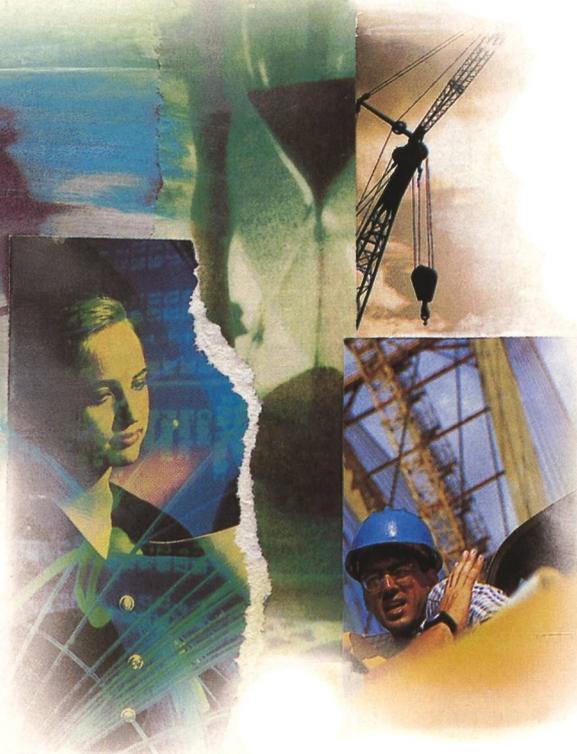
**RAIFFEISEN**



La crédibilité bancaire

# Un léger mieux

Illustration: Patrizia Studer, B&S



L'économie suisse stagne bas depuis le début des années 90. L'année passée, les tendances récessives ont même atteint des sommets. Toutefois, pour la période 1997/98, l'institut de recherches conjoncturelles de l'EPFZ (KOF) prévoit une reprise modeste.

**L**es facteurs qui font perdurer cet affaiblissement conjoncturel sont partiellement inhérents à la nature même de notre économie (une fiscalité plus lourde qui grève le budget des ménages, plus de locatifs vides, faibles investissements de l'Etat). Mais c'est surtout la hausse massive du franc au cours de l'année passée qui a eu des conséquences déplorables.

## Un recul du PIB de 0,7 pour-cent

Sous la pression de telles conditions, la consommation n'a que peu progressé en 1996 (0,3 pour-cent). Les investissements dans la construction ont continué à reculer (-3,6 pour-cent) – et parmi eux, ceux de la Confédération ont encore plus régressé (-5,2 pour-cent). En comparaison historique, les exportations n'ont que faiblement augmenté (2,4 pour-cent). Seule exception, les investissements en biens d'équipement ont nettement avancé en 1996 (8,1 pour-cent) suite à tous les efforts de restructuration et de rationalisation qui ont été entrepris. La légère hausse des importations (1,5 pour-cent) néanmoins tempérée par une nette diminution des besoins de stockage (diminution des excédents) a entraîné un recul du produit intérieur brut (PIB) de 0,7 pour-cent.

En 1996, la croissance économique des pays de l'OCDE s'est accélérée. Toutefois, avec environ 2,5 pour-cent au cours du deuxième semestre, la croissance du PIB est restée modérée, par comparaison avec des périodes antérieures de reprise.

## Une impulsion via la politique fiscale et monétaire

A la différence des années passées, la politique fiscale suisse devrait avoir un effet légèrement expansif en 1997/98, selon les pronostics KOF. On admet, pour cela, que le programme d'investissements élaboré par le conseil national pour l'entretien des infrastructures publiques sera ratifié par le parlement. Si l'on considère en

outre que ce programme sera complété par des investissements supplémentaires de l'ordre de 1,2 milliards de francs par la Confédération, on arrive à une progression globale de 0,4 pour-cent jusqu'en 1998, par effets directs et secondaires, selon certains modèles (voir encadré).

Les conditions pour pouvoir stimuler la conjoncture se sont aussi améliorées par le fait que la Banque nationale suisse (BNS) pratique depuis mi-1996 une politique expansive des cours, stabilisant les taux à un niveau bas et contribuant ainsi grandement à l'affaiblissement du franc. Un durcissement de la politique monétaire ne devrait intervenir que si la conjoncture donne des signes évidents de reprise. C'est pourquoi, les taux ne devraient que faiblement augmenter d'ici fin 1998. Le franc devrait reprendre un peu en raison de sa parité étroite avec l'Allemagne ainsi que des discussions ayant trait à l'Union monétaire européenne. Après une dévaluation nette de 8,6 pour-cent cette année, on estime à 2,8 pour-cent sa prochaine réévaluation.

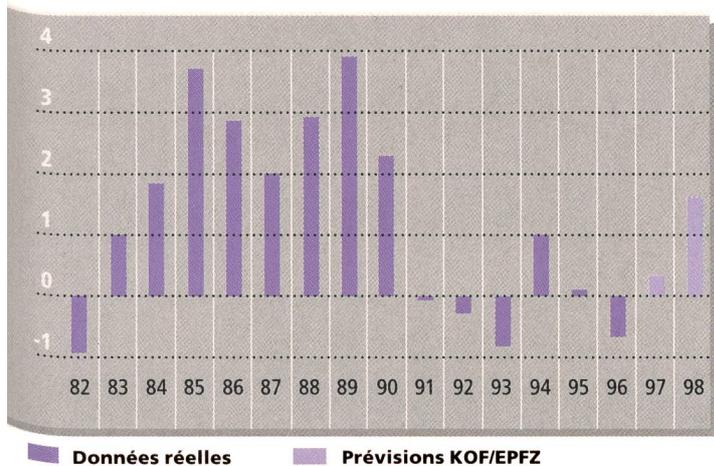
## Le PIB progresse à nouveau légèrement

L'impulsion conjoncturelle européenne et la baisse du franc laissent espérer une forte expansion des exportations (biens et services) durant la période 1997/98 de respectivement 3,5 et 4,5 pour-cent. En revanche, la consommation des ménages régressera de 0,3 pour-cent cette année, consécutivement à la baisse du revenu net disponible ; mais elle devrait progresser d'un faible 0,4 pour-cent en 1998, suite à une amélioration de la situation des revenus.

En raison de la grande quantité de locaux vides, phénomène qui s'explique par l'exode des étrangers pour des motifs économiques et par le niveau du revenu des ménages, on s'attend encore à un recul des investissements dans la construction, de 4,9 pour-cent cette année et de 1,7 pour-cent l'année prochaine. En ce qui concerne les dépenses de l'Etat, le programme d'investissements de

## Le programme d'investissements agit!

**Produit intérieur brut (avec prévisions)**  
(évolution réelle par rapport à l'année précédente, en %)



la Confédération pour 1997 devrait entraîner une légère hausse de 1,3 pour-cent cette année, qui s'accroîtra (7,1 pour-cent) en 1998. Au total, les investissements dans la construction augmenteront de 2,5 pour-cent en 1997 et de 2 pour-cent en 1998.

Les importations ne progresseront que de 2,4 pour-cent cette année, résultat de la faiblesse de la demande à l'intérieur et de la hausse des prix à l'importation due à la modification du cours du franc. Pour l'année prochaine, on attend toutefois une hausse de 4 pour-cent. Conséquence de cette évolution, le produit intérieur brut accusera une croissance en 1997/98 de respectivement 0,3 et 1,6 pour-cent.

Pour établir les pronostics KOF présentés dans cet article, on a tablé sur l'impulsion engendrée d'une part par le programme d'investissements de la Confédération et sur l'effet stimulant produit par l'assouplissement de la politique financière de la Banque nationale suisse depuis 1996, d'autre part. Pour pouvoir quantifier les résultats, induits notamment par le programme d'investissements, sur la relance conjoncturelle en Suisse, on a envisagé deux scénarios:

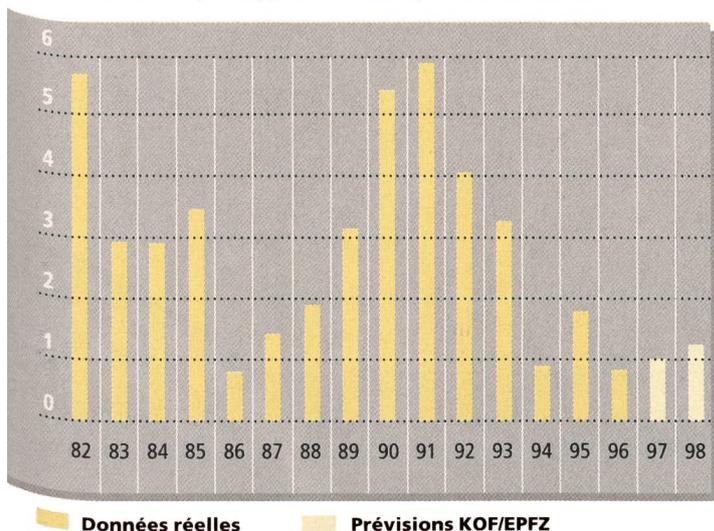
L'effet direct du programme d'investissements consiste en ce que les investissements publics en 1997/98 augmenteraient respectivement de 1,3 et 7,4 pour-cent au lieu de diminuer de 1,5 pour-cent en 1997 et de croître de 2,9 pour-cent en 1998. Cette impulsion aurait pour conséquence une nette amélioration du revenu disponible des ménages, de la consommation privée, des investissements en construction des entreprises et dans le domaine de l'habitat.

En tout, la croissance du PIB cumulée en 1997/98 serait de 0,1 point plus haut que dans un scénario sans programme d'investissements. Au niveau du taux d'occupation, la progression cumulée serait de 0,3 pour-cent.

Des calculs de simulation ont démontré que l'impulsion produite par ce programme d'investissements contribuerait à l'amélioration conjoncturelle. Le renoncement à ce programme provoquerait une évolution économique globale telle que même l'expression «léger mieux» serait encore trop optimiste.

C'est bien la raison pour laquelle les mesures proposées doivent être applaudies, car la négligence de travaux d'entretien nécessaires depuis longtemps ne saurait être économique. Cette fausse épargne ne serait qu'une pirouette budgétaire à court terme qui s'avérerait finalement contreproductive lorsqu'on cherche à assainir durablement les finances d'un Etat.

**Indice des prix à la consommation (avec prévisions)**  
(évolution réelle par rapport à l'année précédente, en %)

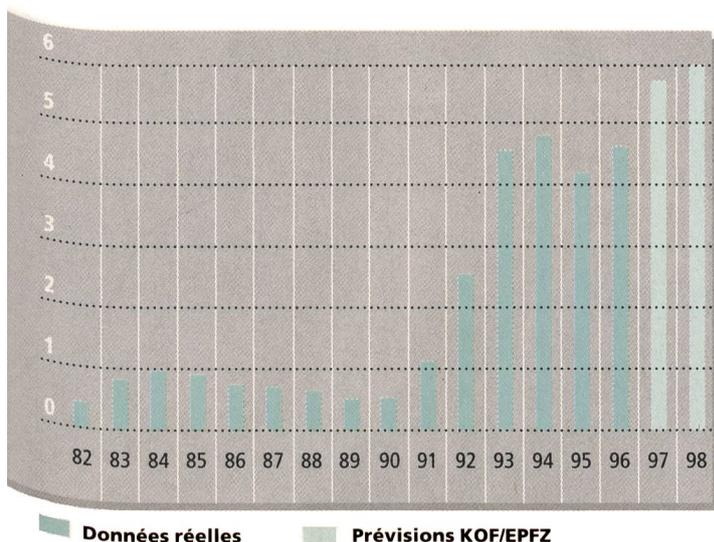


### Bientôt six pour-cent de chômeurs?

Sur la période considérée, on prévoit une faible hausse du renchérissement, de 0,8 pour-cent l'année dernière à respectivement 1,0 et 1,2 pour-cent. La croissance modérée du PIB ne suffira pas à elle seule à insuffler de l'élan au marché de l'emploi. Considérant la nécessité toujours présente de rationalisation et la surcharge des effectifs encore bien réelle, il est à craindre que l'extrême faiblesse de la croissance du PIB sera accompagnée d'un nouveau recul du taux d'occupation de l'ordre de 1,2 pour-cent. Au cours de 1998, on peut espérer une certaine stabilisation, mais cela représentera tout de même en moyenne un recul de 0,3 pour-cent.

Le taux de chômage devrait atteindre, en moyenne, 5,7 pour-cent en 1997 et 6,0 pour-cent en 1998 (4,7 pour-cent en 1996). L'année 1997 sera surtout marquée par une forte hausse du chômage qui devrait se stabiliser à environ 6 pour-cent à mi-1998.

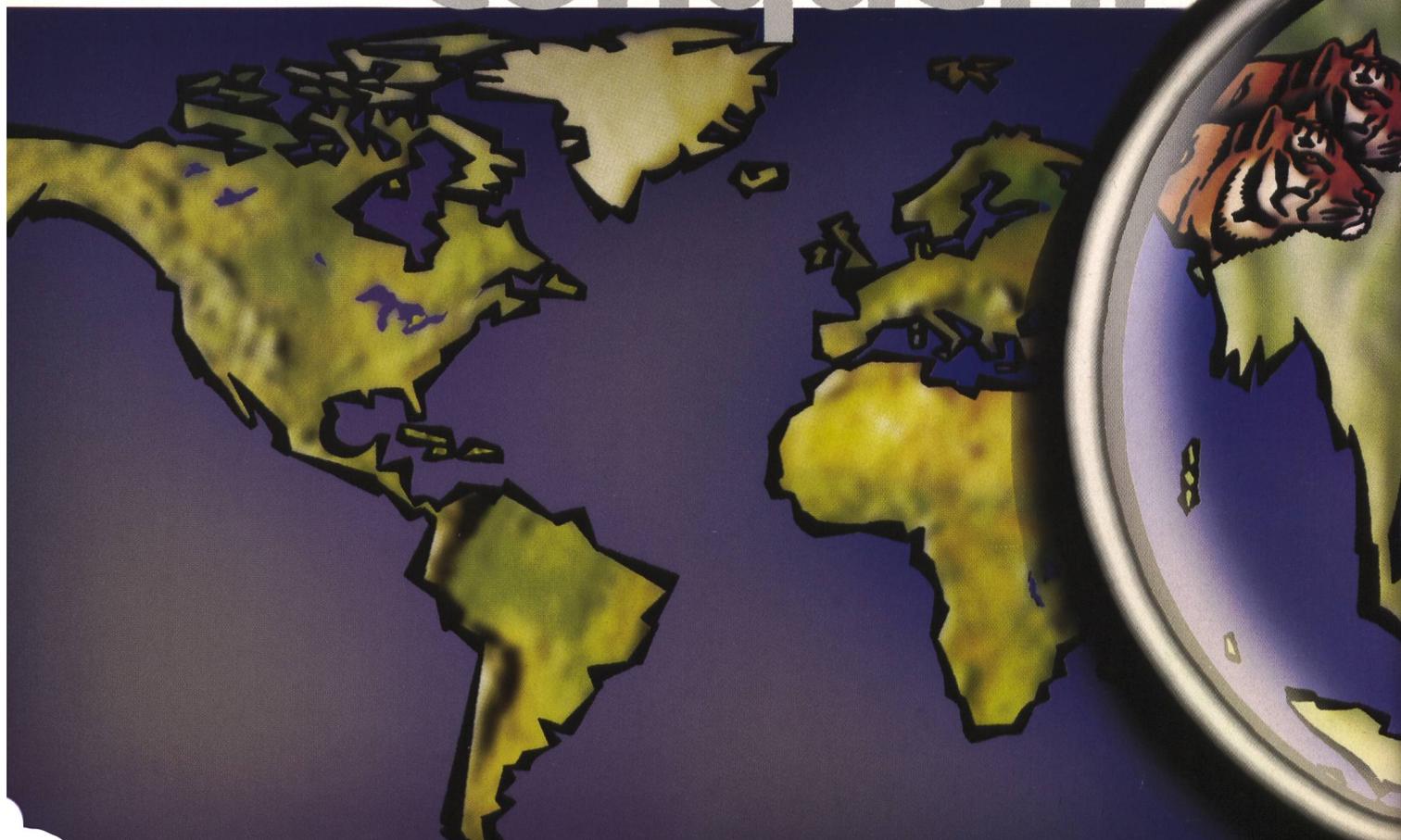
**Taux de chômage (avec prévisions)**



## MARCHÉS ÉMERGEANTS

L'Europe, et la Suisse aussi, ne considèrent plus l'émergence économique des pays du sud-est asiatique comme une menace. Les patrons de nos entreprises ont découvert depuis longtemps le potentiel que représentent ces pays et élaborent des stratégies pour gagner des parts de marchés en Asie.

# Un Orient conquérant et à conquérir



**I**l y a quelques années, les automobiles en provenance du Japon, les ordinateurs de Taiwan ou les «pacotilles» de Chine ne soutenaient pas la comparaison avec la production des fabricants occidentaux. Mais aujourd'hui, certains Etats comme Singapour,

Martin Sinzig

la Corée du Sud et la Malaisie, déconcertent par leur forte croissance économique. Le tigre a donc sorti ses griffes et maintenant, sur la scène mondiale, les ambitions économiques de l'Asie inspirent le respect.

### Une nouvelle Amérique

On constate donc que l'attitude réticente des Occidentaux face à l'Asie s'est effacée. Au printemps 1996 à Singapour, le premier ministre belge, Jean-Luc Dehaene, a même affirmé que «l'Asie est une nouvelle Amérique». Et d'ajouter qu'il y règne une volonté d'aller de l'avant et un climat de croissance, dont l'Europe ne peut que rêver. Il se calquait en fait sur d'autres chefs d'Etat en déplacement là-bas avant lui. Effectivement, le chancelier fédéral allemand lors d'un déplacement en Chine ou le chef d'Etat Néerlandais en Indonésie avaient également participé à la première rencontre au sommet Europe-Asie à Bangkok pour entamer un circuit de promotion économique.

### Un rapprochement mutuel

«Ils y vont tous, poussés par le chômage qui sévit chez eux» soulignait laconiquement le Tages-Anzeiger, pour l'occasion. Mais les motivations étaient en fait bien plus larges. Ainsi, la commission européenne estime que les Européens doivent abandonner leur réflexe défensif face à l'Asie. La compétitivité de cette partie du monde ne représente aucun risque pour la croissance et l'emploi en Europe. Bien au contraire: la concurrence est stimulante. De leur côté, les Asiatiques doivent retoucher l'image qu'ils se font de l'Europe, selon laquelle on s'y protégerait de leur produits et où tout un chacun aurait la mauvaise habitude d'y mettre son grain de sel.

### L'Europe a des besoins

L'ouverture de l'Europe plaît bien aux Asiatiques. Ils sont intéressés à nouer des relations plus étroites, tout comme les Européens, afin de pouvoir faire contrepoids à l'hégémonie des USA. Les pays européens ont en fait de gros besoins, dont la réalité des chiffres est impressionnante; pourtant, il fut une époque où le commerce extérieur de l'Europe vers l'Asie excédait les exportations vers l'Amérique du nord. Toutefois, les exportations de

l'UE vers l'Asie se sont réduites ces dernières années. Ce qui signifie que les marchés asiatiques croissent plus rapidement que les exportations de l'UE vers eux.

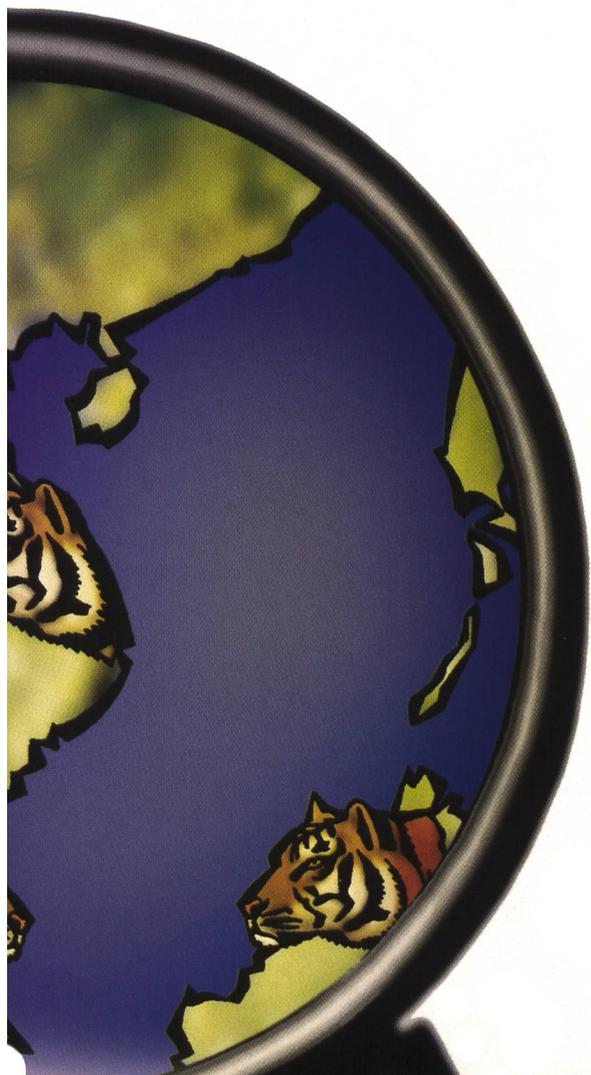
### De gros investissements

Le recul de l'Europe est encore plus dramatique au niveau des investissements. Selon l'OCDE, seulement 1 pour-cent des investissements directs à l'étranger ont été réalisés dans les pays d'Asie, entre 1982 et 1992, bien que ces régions aient consenti des investissements plus élevés que la moyenne mondiale. De plus, on estime que d'ici l'an 2000, environ 400 millions d'Asiatiques disposeront d'un revenu, correspondant au revenu européen ou américain, voire, le dépassant. Il semble donc bien, selon certains pronostics, que les marchés d'avenir soient ceux du sud-est asiatique et non pas ceux d'Europe centrale et de l'est.

### Les Suisses prêts à bondir

Depuis longtemps, la Suisse accuse elle aussi un déficit dans sa balance commerciale avec les pays d'Asie. En 1996, les exportations ont représenté les trois quart des importations, en valeur. Et tandis que les importations en provenance de l'Extrême-Orient avaient progressé de 12 pour-cent par rapport à l'année précédente, les importations n'avaient augmenté «que» de 5,6 pour-cent, soit moins de la moitié des importations.

Les débouchés offerts par les marchés du Pacifique sont largement appréciés chez nous. Telecom PTT, par exemple, qui en raison de la prochaine libéralisation du marché ici doit trouver de nouveaux marchés, a prévu un gros engagement en Extrême-Orient. Les Suisses ont également découvert le marché asiatique des assurances qui devrait se développer plus fortement que le niveau de vie général et qui promet d'ailleurs une croissance annuelle de 10 pour-cent jusqu'à l'an 2000. Même les entreprises de moyenne importance ont l'intention de ten-



# «Nous saluons cette croissance»



**Markus Bernhard,** chef de presse de l'Industrie suisse des machines

«Vu de chez nous, on ne peut que se féliciter de la croissance des pays du sud-est asiatique, simplement parce qu'ils sont d'importants donneurs d'ordre et clients.» Telle est la position de Markus Bernhard, chef de presse de l'Association patronale suisse de l'industrie des machines. Cette association regroupe quelque 600 entreprises qui emploient environ 140 000 personnes.

**Panorama:** Quelle est la part des exportations de l'industrie des machines vers l'Asie?

**Markus Bernhard:** Les exportations de l'industrie des machines, de l'électro-industrie et de l'industrie des métaux, bien que modestes, représentent une part importante de notre production. Car bien sûr, dans l'espace économique européen, là où se trouvent nos principaux clients, la conjoncture reste stagnante. Les pays du sud-est asiatique font preuve, en revanche, d'une croissance élevée et constante.

Depuis 1993, les exportations à destination des pays de l'OTASE progressent annuellement de 10 pour-cent; en 1996, elles ont fait un bond de 13,1 pour-cent par rapport à l'année antérieure.

**Panorama:** Quelle est l'importance des pays d'Asie pour vos industries, dans le futur?

**Markus Bernhard:** Les marchés d'Asie seront des piliers pour nombre de nos entreprises membres de l'Association et seront considérés comme des pays où il est logique d'investir.

**Panorama:** Comment l'industrie suisse doit-elle appréhender ces marchés?

**Markus Bernhard:** Si on réalise des investissements directs en Asie du sud-est en vertu du principe de proximité de la clientèle, de tels engagements seront la source de commandes de nouvelles prestations aux entreprises suisses. Ne serait-ce qu'à cause de cela, nous devons, en Suisse, saluer la croissance économique de l'Asie.

*Interview: Martin Sinzig*

ter leur chance en Extrême-Orient pour y lancer, par exemple, des produits cosmétiques.

## L'éthique chinoise du travail...

Les prévisions les plus optimistes restent cependant muettes sur les causes de l'explosion économique de ces pays. Les classiques facteurs de production tels que les sols, le travail et le capital – même en tenant compte de l'introduction d'une technologie plus moderne, d'une certaine application et du savoir-faire – ne peuvent pas expliquer les records de croissance du Japon ou de Hong Kong.

Le politologue américain Francis Fukuyama estime qu'un quart de la croissance d'une société s'explique par des facteurs culturels. Culture, religion, éthique du travail ainsi que les conditions-cadres politiques et économiques doivent être considérés dans leur sens le plus large.

## ... Et le libéralisme occidental

Pour F. Fukuyama, c'est surtout l'association de la morale du travail et du libéralisme occidental qui a créé un réel climat de propulsion de la croissance. Le confucianisme, par exemple, serait plutôt l'ennemi de l'innovation, selon le politologue, au cours d'une rencontre d'investisseurs à Zurich.

Il semble que les pays d'Asie ne soient ni des sociétés fermées, ni des concurrents des pays de l'ouest, pour dénoncer certains stéréotypes. Il n'empêche que dans les Etats d'Asie du sud, règnent les idées traditionnelles de travail acharné, de l'appartenance à la famille et de respect de l'autorité. Ces valeurs sont davantage

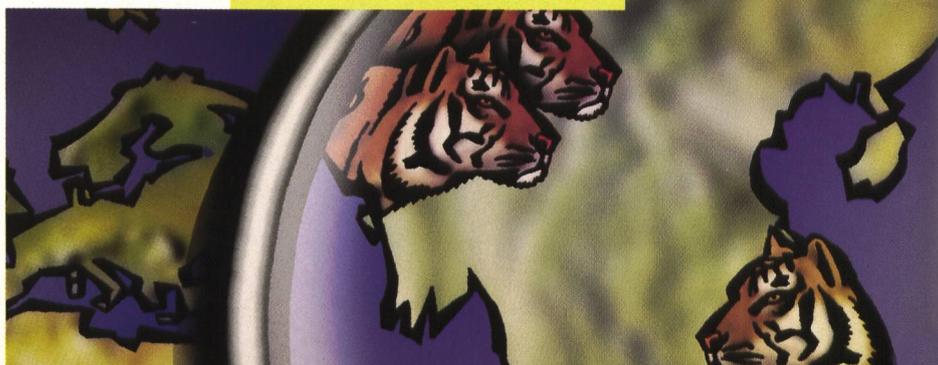
évocatrices de la mentalité victorienne de l'ère industrielle européenne et américaine que de l'Asie.

## L'Amérique du sud aussi

Toujours selon F. Fukuyama, la croissance de la Chine et de ses voisins n'a pu démarrer que lorsqu'on y a adopté les valeurs prônées par le libéralisme de l'ouest – propriété privée et Etat de droit. Ce n'est pas par hasard que Hong Kong a aujourd'hui un marché financier moderne et a élaboré des règlements financiers très progressistes, souligne le politologue, pour mettre en valeur cette combinaison des «lois» occidentales et de l'éthique chinoise, qui «mène au succès économique».

Sous cet angle de vue, il y a également de nombreux états d'Amérique du sud qui réunissent les conditions nécessaires pour une croissance rapide. Des pays comme le Chili, la Bolivie, le Mexique ou le Pérou, affranchis des anciennes dictatures et ayant jeté les bases d'un Etat de droit – rendent ainsi possible leur croissance économique – qui dépasse parfois celle des pays d'Asie.

Pour un pays d'exportation tel que la Suisse, cela veut bien sûr dire qu'à l'avenir, le soleil ne se lèvera pas seulement à l'est.



**Panorama** by Ars Collect  
Haldenstrasse 47, 6006 Lucerne  
téléphone 041 410 81 08  
téléfax 041 410 88 69

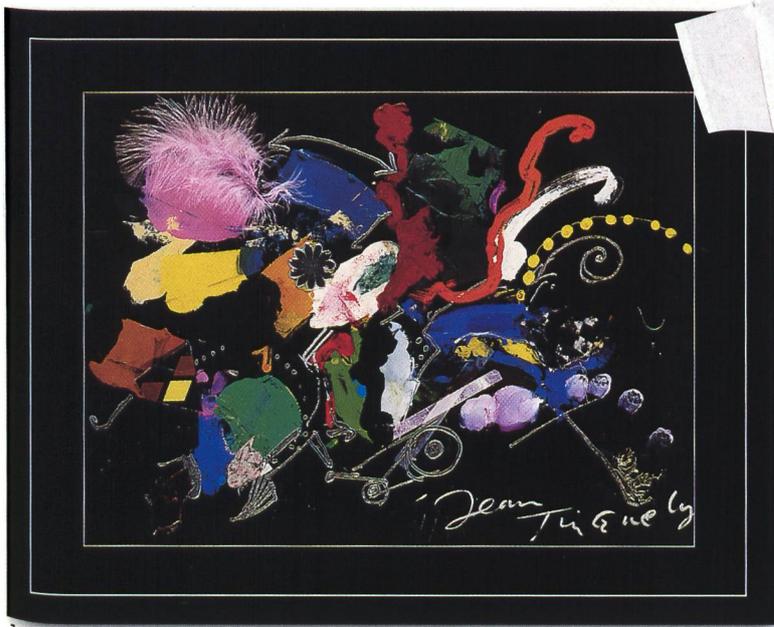


Il était rêveur et magicien, visionnaire et créateur passionné:

**Jean Tinguely**

Jean Tinguely, l'un des plus grands artistes suisses du 20<sup>ème</sup> siècle, nous fait sourire avec ses œuvres fantastiques. Nous pouvons, à l'occasion de l'inauguration du musée Tinguely de Bâle, proposer à nos lectrices et lecteurs une sélection d'œuvres de l'artiste.

1 "Fontaine" brillante reproduction de Jean Tinguely rehaussée de feuilles d'argent, avec cadre noir travaillé à la main et passe-partout. Format encadré: 100x80 cm, Fr. 445.-



**RARITÉ**



2 "Meta Violant", superbe reproduction de Jean Tinguely rehaussée de feuilles d'argent, avec cadre blanc travaillé à la main, format encadré: 53x43 cm, Fr. 245.-

3+4 "Papillon Tinguely", une pièce unique! Pure soie, blanc ou noir, Fr. 130.- chaque.

5 Joan Miró "étoile", précieuse lithographie en couleur de l'ouvrage "Lithographie 1", no 861, édition limitée, avec cadre, double passepartout avec filet intérieur dans le ton, 58,5x51 cm, Fr. 695.-

6+7 "Mamas", l'alternative féminine aux nains de jardin. Papier mâché peint à la main, avec socle, 38 cm, noir ou rouge, Fr. 129.- chaque.

8+9 Le coup de foudre aux USA: cravates d'Andy Warhol. "Dollars" ou "Marylin", pure soie, Fr. 130.- chaque.

10 T-shirt Tinguely, édition limitée à 3'000 exemplaires, pur coton, taille XL, Fr. 98.-

**Des idées de cadeaux**



**Bon de commande avec garantie de retour**

58 4PANO/2/97 3504

Oui, je commande les objets artistiques suivants aux prix spéciaux Hangar, avec droit de retour dans les 14 jours.

- |  |  |
|--|--|
| <input type="checkbox"/> 1 Jean Tinguely impression "Fontaine" Fr. 445.-               | <input type="checkbox"/> 2 Jean Tinguely impression "Meta Violant" Fr. 245.-   |
| <input type="checkbox"/> 3 Jean Tinguely Papillon noir Fr. 130.-                       | <input type="checkbox"/> 4 Jean Tinguely Papillon blanc Fr. 130.-              |
| <input type="checkbox"/> 5 Joan Miró "étoile" lithographie couleur, encadrée Fr. 695.- | <input type="checkbox"/> 6 Joan Miró calendrier 1997 (non représenté) Fr. 64.- |
| <input type="checkbox"/> 6 "Mamas" noir Fr. 129.-                                      | <input type="checkbox"/> 7 "Mamas" rouge Fr. 129.-                             |
| <input type="checkbox"/> 8 Andy Warhol "Dollars" Fr. 130.-                             | <input type="checkbox"/> 9 Andy Warhol "Marylin" Fr. 130.-                     |
| <input type="checkbox"/> 10 Jean Tinguely T-shirt Fr. 98.-                             |  |

[Prix tva comprise, plus participation aux frais d'assurance et d'expédition]

Envoyez-moi **gratuitement et sans obligation** votre catalogue d'illustrations et l'œuvres d'art.

Nom \_\_\_\_\_

Prénom \_\_\_\_\_

Rue/No \_\_\_\_\_

NPA/Lieu \_\_\_\_\_

Téléphone \_\_\_\_\_

Date/Signature \_\_\_\_\_

Coupon à envoyer à: **Panorama** by Ars Collect, Haldenstrasse 47, 6006 Lucerne, téléphone 041 410 81 08, téléfax 041 410 88 69



### Veyrier: la Banque Raiffeisen honore un de ses membres fondateurs

C'est le 29 janvier 1997 que Monsieur Gaston Genêt, membre fondateur de la Banque Raiffeisen du Salève à Veyrier/GE, a fêté ses 90 ans. Occasion à ne pas manquer pour rendre hommage à une personnalité qui a marqué de son empreinte l'établissement pendant de longues années.

Une délégation composée notamment des présidents du

conseil d'administration – M. Yves Martin – et du conseil de surveillance – M. Alain Bordier – accompagnés par le gérant, M. Paul Briguet, s'est rendue au domicile de M. Genêt afin de lui témoigner de leur reconnaissance et de leur sympathie.

Il faut dire que M. Genêt a consacré de longues heures à «sa banque» qu'il a fondée le 12 mars 1935 avec 20 autres sociétaires, dont il est le dernier survivant.

Tout d'abord gérant à domicile (faute de local), il accède au comité de direction en 1956, dont il assume la présidence de 1960 à 1985.

Après un demi siècle bien rempli et pour le cinquantième anniversaire de la banque, il prend tout de même une «retraite» méritée mais il reste Président d'honneur de la Banque Raiffeisen du Salève, qu'il continue d'ailleurs à suivre d'un peu plus loin et dont il approuve l'évolution, notamment la fusion avec la banque voisine et amie de Troinex.

Panorama, même avec un peu de retard, s'associe à tout le personnel de la banque pour souhaiter à Monsieur Gaston Genêt pleine santé et prospérité, tout en le remerciant, au nom de l'Union Suisse des Banques Raiffeisen, de tant de dévouement.

Photo: Photo Express-Genève



### Habitat & Jardin, édition 1997

Petit coup de pouce traditionnel du service marketing de Lausanne aux Banques Raiffeisen romandes: le salon Habitat & Jardin qui se tient à Lausanne, au Palais de Beaulieu.

Cette année, la manifestation s'est déroulée du 1<sup>er</sup> au 9 mars. Pour l'occasion, la décoration du stand a été confiée à un professionnel externe. Le mandat était de concevoir un stand qui, tout en respectant l'image des Banques Raiffeisen, soit réellement personnalisé et contemporain.

Le pari a été particulièrement bien tenu. L'utilisation du bois a été optimale et le design audacieux. Pari gagnant également puisque le stand Raiffeisen a été très fréquenté. Les visiteurs ont pu bénéficier en outre de la présence constante de gérants et du personnel de relations publiques de l'Union. En outre, et comme à l'accoutumée, un concours avait été mis sur pied. Le tirage au sort ayant été effectué, voici les heureux gagnants:

Monsieur François Corthay, de Lutry, gagne le premier prix, un compte d'épargne d'une valeur de 500 francs. Le 2<sup>e</sup> prix a été remporté par Monsieur Yvan Droz, d'Arzier, il s'agit d'un compte d'épargne d'une valeur de 200 francs. Enfin, le 3<sup>e</sup> prix, un compte d'épargne d'une valeur de 100 francs, a été remis à Madame Johanna Caprez, d'Etoy.

Quant à ceux qui ont eu moins de chance ils ont pu mordre à belles dents dans les pommes offertes à tous les visiteurs.  
(aa.)

Photo: Jean-Paul Ma...

# Faites-nous confiance

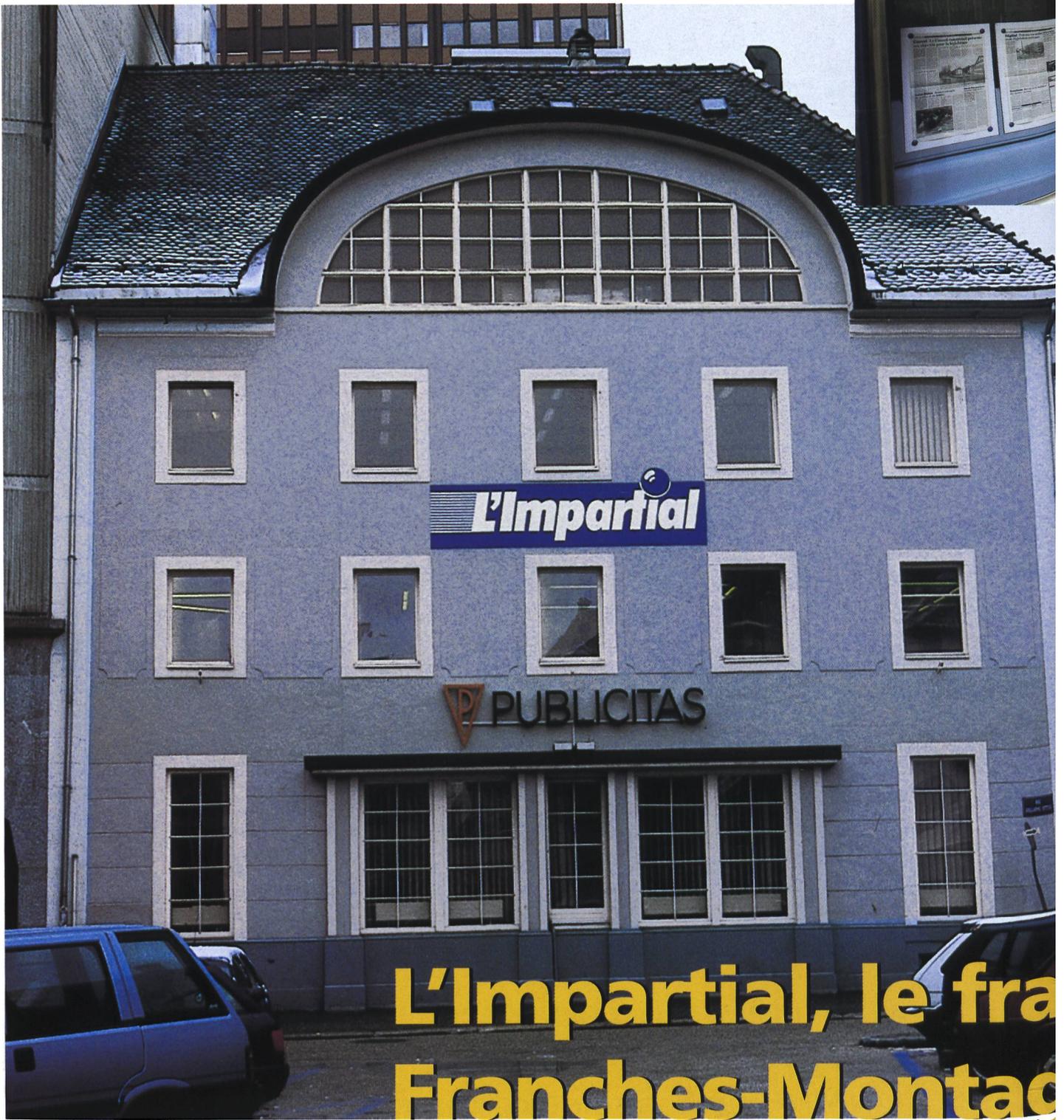


Votre Banque Raiffeisen privilégie l'être humain. C'est un principe fondamental que nous mettons en pratique tous les jours. Qu'il s'agisse d'épargne, de placements, de trafic des paiements, de crédits, de prêts ou d'hypothèques, les prestations que nous offrons sont très avantageuses. Nous sommes votre partenaire de confiance.

**RAIFFEISEN**



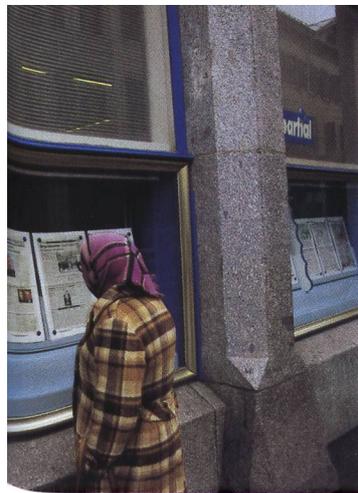
La crédibilité bancaire



Photos: Jean-Paul Maeder

Dernier quart du 19<sup>e</sup> siècle: dans les confins helvétiques, bordés à l'ouest par la France, jouxtant le Jura et pas si loin de la terre allemande, les Franches-Montagnes, culminant à quelque mille mètres d'altitude. Après hivers, étés rutilants, timide printemps. Les montagnes et leurs sapins ont sans doute façonné l'âme de leurs habitants. De là, un esprit libertaire, un travail acharné. L'impartial, âgé de plus de cent ans, en raconte, depuis longtemps, la chronique quotidienne. Mais de récents changements ont élargi son horizon.





## Un journal à la portée de tous les yeux.

ler libelles et autres imprimés aux idées effrontées.

Il faut remonter à l'année 1805 pour retrouver le maître chapelier Philippe Courvoisier et l'organisateur relieur Lüthard. Le premier, nanti de quelques économies et le second détenteur d'un certain savoir-faire, décident de fonder une imprimerie dans les Montagnes neuchâteloises, au Locle, où un tel atelier faisait défaut. Courvoisier, homme de lettres et franc-maçon, est un véritable entrepreneur. A l'heure où Napoléon tente d'autorité de museler la presse, Courvoisier, pour ne pas compromettre son négoce de chapelier, prend une orientation républicaine. Ainsi paraît La Feuille d'avis des Montagnes. Forte de ses idées républicaines, mais dans un climat où la répression pesait de tout son poids sur ceux qui voulaient émanciper la région du joug royal prussien, pour la rattacher à la Confédération, «la presse du Haut se montre d'une prudence extrême alors que dans le Bas, on n'eût guère d'effort à faire en matière d'autocensure, tant on s'accommodait bien des convenances prescrites par Berlin.»

### Un héritage familial

Peu à peu, les libéraux savent se faire entendre; en 1848, trois générations de Courvoisier sont à la tête du journal. Philippe, le patriarche a remis la direction de l'entreprise en 1830 à son fils

Eugène, dont les fils, Paul et Alexandre, apprennent le métier.

Eugène modernise l'atelier avec de nouvelles machines. Il cède la place à ses deux fils en 1862. L'explosion démographique de La Chaux-de-Fonds, ville voisine, les incite à aménager une imprimerie dans la ville, en 1864. «Paul sera le continuateur, au Locle, Alexandre, l'entrepreneur, à La Chaux-de-Fonds.» Pourtant, l'époque n'était pas propice. L'horlogerie sortait difficilement de son artisanat essentiellement manuel et à domicile pour réussir

son industrialisation, phénomène qui verra affluer une forte immigration en provenance des autres cantons, charriant avec elle les premières idées de syndicat ouvrier. C'est d'ailleurs ainsi qu'est né le syndicat local des typographes en 1874, quand Alexandre Courvoisier s'installe dans l'immeuble où se trouve son imprimerie.

### Un essor rapide

La Feuille d'avis des Montagnes devient un journal quotidien le mardi 8 décembre 1891. Alexandre Courvoisier développe rapidement l'atelier. Resté fidèle aux idées républicaines, il devient bientôt l'objet des attaques des radicaux, suite à un procès. Sensible aux calomnies, il lance son journal, «un journal d'information, en marge de luttes partisans... C'est au milieu des déchirements politiques qu'est née la voie médiane choisie par l'Impartial et qui est restée la sienne.» Il devient ainsi éditeur, reprenant pour titre celui d'un défunt journal républicain et socialisant: l'Impartial. Les frères Courvoisier le définissent ainsi: «En faisant paraître l'Impartial... nous pensons le mettre essentiellement à la portée de nos nombreux travailleurs, que leurs occupations empêchent de consacrer beaucoup de temps à la lecture et qui, par notre journal, pourront, chaque jour, en quelques instants, se mettre au courant des nouvelles principales les plus récentes...»

Aujourd'hui encore, le cœur de l'Impartial bat synchrone avec celui de La Chaux-de-Fonds et du canton, pour les gens de sa région.

*«Depuis 100 ans, avec des fortunes diverses, des humeurs variables, qu'il fasse soleil, qu'il gèle, pleuve ou vente, au ciel comme dans nos vœux, plume en main, nous restons accrochés aux principes de 1848 et aux convictions premières des fondateurs de notre journal.»*

Gil Baillod

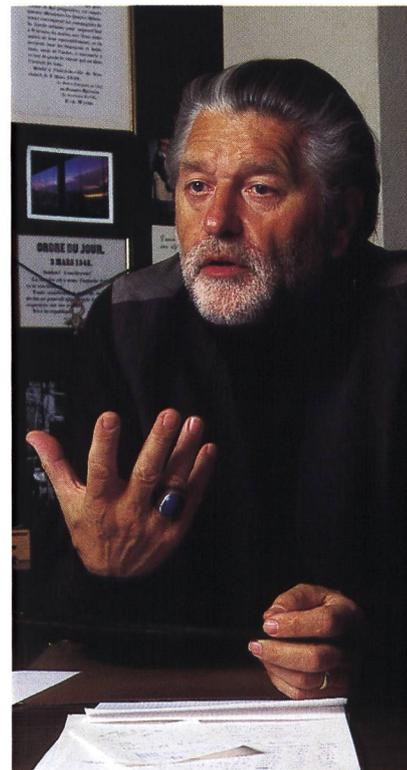
Historique tiré de «Courvoisier Journal L'Impartial» écrit par Gil Baillod, paru en 1980.

Les passages entre guillemets sont extraits de cet ouvrage.

## Interview Gil Baillod Editeur de l'Impartial

**Panorama:** Durant les années passées, le haut et le bas du canton n'ont pas vraiment réussi à créer des liens. La réunion des deux titres pourrait-elle amener plus d'ouverture?

**Gil Baillod:** Certainement, mais il faut du temps. Tout le monde reste sur des vieux mythes. L'ouverture des tunnels sous La Vue des Alpes a aussi été



très bénéfique; le trafic a énormément augmenté du bas vers le haut du canton

**Panorama:** Cette nouvelle collaboration de l'Impartial et de l'Express est la conséquence logique de problèmes économiques. Pensez-vous que cette solution a permis à chaque titre de garder sa personnalité?

**Gil Baillod:** Certes, il devenait difficile, sur le plan économique, de garder deux journaux pour une population de 165 000 habitants. Toutefois, nous n'avons pas voulu modifier les deux titres, nous avons voulu créer un nouveau produit. Nous avons mûrement réfléchi à ce que nous voulions et à la base de notre réflexion, la question essentielle a été:

Aujourd'hui, La Chaux-de-Fonds ne peut plus guère être appelée «Métropole horlogère». On connaît les aléas relativement récents de ce monde de

Annie Admane

luxe et de fantaisie, d'ingéniosité et de perfectionnisme. Mais, aussi vrai qu'on ne saurait dissocier l'histoire de la ville de celle de l'industrie de la montre, le journal de la région n'est pas né de cette saga.

Il est arrivé lors d'une fin de siècle où la société, sur ses hauteurs jurassiennes, connaissait des turbulences essentiellement politiques. Société dont la paysannerie commençait son exode, attirée par l'émergence des industries et le début de la mécanisation. Conflits sociaux, profondes mutations et grands courants d'idéologies contradictoires allaient marquer le tournant de cette ère mourante.

# journal des

S

### Dans un climat tendu

C'est en 1881 que le premier numéro de l'Impartial est sorti de presse. Il était en fait le dernier héritier de multiples «feuilles» qui se sont succédées – 70 titres de journaux entre 1831 et 1894 – dans un foisonnement d'idées républicaines, voire anarchistes, bien sûr jugées subversives par le pouvoir, qui fera tout pour muse-

quelle va être la fonction d'un journal régional dans les cinq années à venir?

**Panorama:** Justement, comment voyez-vous l'avenir de la presse locale?

**Gil Baillod:** Pour ce qui nous concerne, nous avons posé trois principes: tout d'abord, un journal local doit servir à consolider la conscience cantonale. En deuxième lieu, nous avons estimé que certaines rivalités n'étaient plus de mise et enfin, nous voulions soutenir l'ambition de Neuchâtel avec la future exposition.

A l'avenir, nous devons renforcer notre proximité. Nous devons faire ce que nous sommes les mieux placés pour le faire. Nous mettons l'accent sur la région; c'est un peu notre vocation.

**Panorama:** L'Impartial a toujours été le journal des Chaux-de-Fonniers. Est-ce encore vrai aujourd'hui?

**Gil Baillod:** Le journal a gagné en ampleur. Ceci dit, la place accordée à l'information locale – au moins six pages – n'a pas changé. Nous avons créé une page «grand angle» très fouillée. En outre, nous consacrons une rubrique au «fait du jour», que ce soit national ou international. Sur le plan cantonal, nous avons une rédaction commune avec l'Express.

**Panorama:** Avez-vous perdu un lectorat?

**Gil Baillod:** Tout changement amène des bouleversements. Au début, les gens pensent que ce n'est pas bien, simplement parce que c'est différent. Nous avons effectivement perdu du lectorat mais la conjoncture économique en est le principal facteur. Vous savez, certaines personnes ont dû choisir entre payer leur assurance maladie et payer leur abonnement. Et puis, les gens se regroupent aussi. Enfin, cer-

tains ont décidé d'éviter les doublons Express et Impartial.

**Panorama:** La presse a encore de beaux jours devant elle?

**Gil Baillod:** Je pense que la relation intellectuelle avec l'écrit évolue aussi. La pensée et l'écrit forment un couple intimement lié. En plus, un journal peut se lire n'importe quand et n'importe où. Sur le plan local, nous sommes les plus informatifs. Même la publicité est une forme d'information. En revanche, je mettrais plus en doute la capacité de lecture des gens.

Enfin, c'est aussi un problème de culture. Qu'est-ce que la culture, et que va-t-elle devenir? Objectivement, je crois que l'écrit a encore un long avenir. Je ne connais pas de meilleur outil, mais peut-être parce que c'est ma profession.

**Panorama:** Vous avez affiché dans votre bureau la photo

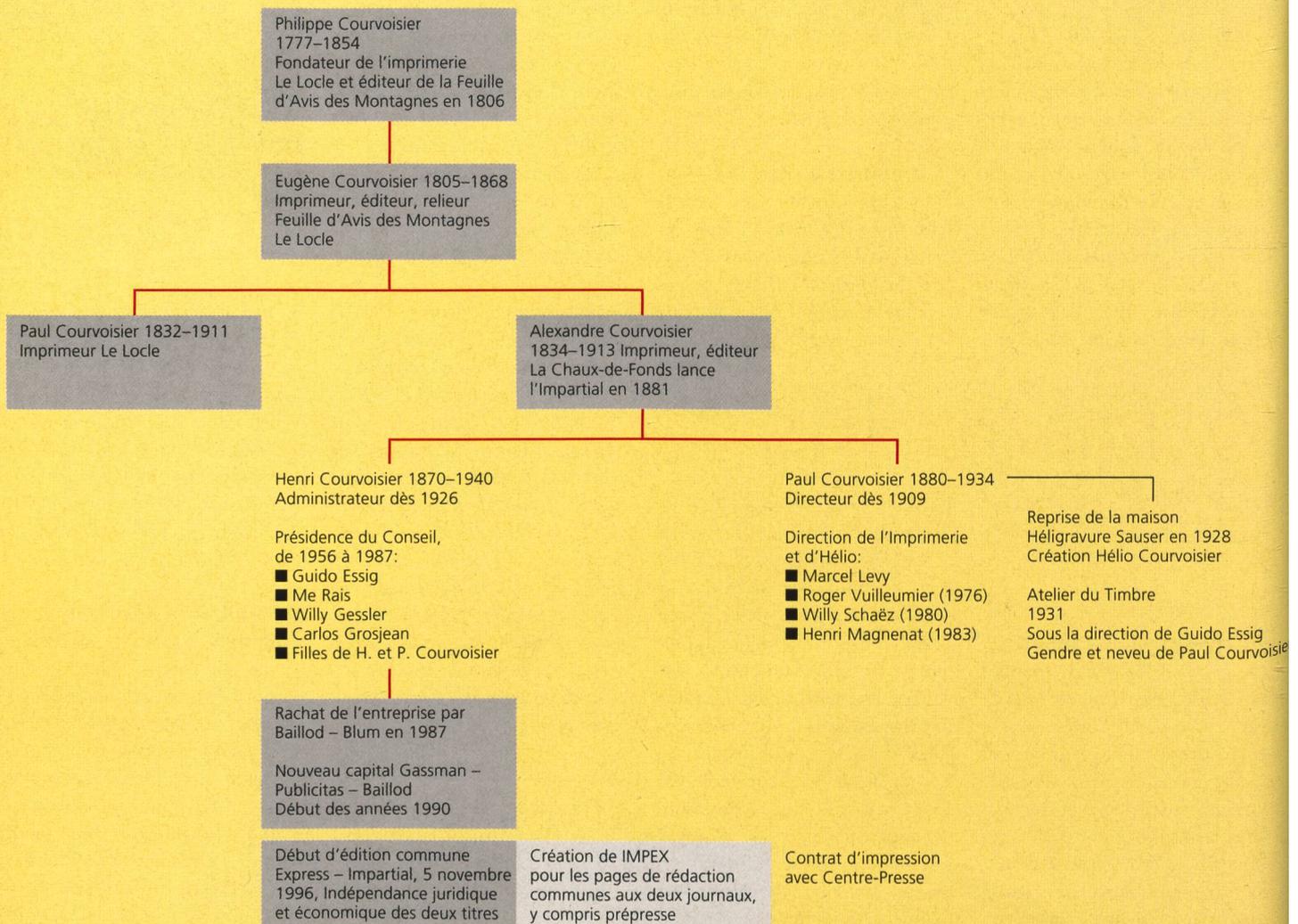
d'un rhinocéros illustrant la citation «La mobilité représente la moitié de la victoire». En avez-vous fait une maxime personnelle?

**Gil Baillod:** Oui. D'abord, le rhinocéros. C'est un animal qui a survécu à tout. Il est certainement plus subtil que ce qu'on imagine. C'est un peu mon animal fétiche.

Cette mobilité mise ici en valeur me fait penser à l'industrie horlogère dont je connais bien l'histoire. A mon sens, l'horlogerie a préfiguré ce qui va arriver à la Suisse.

Quant à notre projet, il est essentiellement basique. Il peut donc évoluer. Nous avons installé cette mobilité.

## De l'imprimerie à l'édition



**En coulisses**

**Aspic et aspic**

Le mot «aspic» possède au moins deux significations à part celle de cette préparation enrobée de gelée: c'est aussi une vipère des lieux secs et pierreux, au museau retroussé, et, moins connu, une plante dans la famille des grandes lavandes.

**Prix**

Le coût des produits nécessaires à cette recette n'excède pas 2.80 frs. par personne. Autant dire qu'elle est à la portée de tout le monde.

**Le truc**

Pour démouler votre aspic avec un résultat satisfaisant, il y a un moyen tout simple: une heure avant de le servir, mouiller un linge avec de l'eau bien chaude puis l'essorer et poser le moule dessus pendant 5 à 6 secondes. Votre aspic se détachera alors facilement sur le plat.

**Décoration**

Si votre fantaisie habituelle vous lâche un peu, nous vous proposons un encadrement de tomates, persil, bâtonnets de céleri et demi-citron. Une salade verte et trévisse ou encore de rampons conviendra très bien en accompagnement.

**Vins**

Le blanc s'impose. Choisissez-le assez corsé mais sec. Un bon La Côte ou un vin d'Arbois feront l'affaire.

**Variante**

Vous pouvez vous passer de moules à aspic en faisant des portions individuelles avec des bols. Mais c'est moins joli!

**Odeurs**

Pour faire disparaître l'odeur de poisson de votre cuisine, il suffit de brûler un morceau de sucre sur un morceau de métal (par exemple, une boîte de conserve). Pour vos ustensiles utilisés lors de la cuisson du poisson, le mieux est de les laver à l'eau froide additionnée d'une poignée de gros sel. Ce dernier sera également parfait, si on le mélange à du citron, pour désodoriser votre poêle.

Photo: Dialmo



# Poissons en aspic

Originale, pas chère et nécessitant à peine plus d'une heure de travail, cette excellente entrée a, en outre, l'avantage de pouvoir être préparée la veille. Ce qui vous permettra de prendre l'apéritif en toute quiétude avec vos amis.

**Ingrédients pour 6 personnes:**

- 800 g de filets de cabillaud ou d'églefin
- 2 carottes moyennes
- 6 branches de céleri
- 1 bel oignon
- 3 brins de persil
- 2 feuilles de laurier
- une douzaine de grains de poivre
- 3 citrons
- 1 olive noire
- 1 paquet de feuilles de gélatine
- sucre en poudre
- sel

**P**eler les carottes et les couper en quatre dans le sens de la longueur. Laver les branches de céleri et hacher grossièrement la moitié d'entre elles. Porter trois quarts de litre d'eau salée à ébullition. Y mettre le poisson à pocher avec les légumes, les

réduire quelque peu le liquide. Ajouter les feuilles de gélatine en mélangeant bien puis retirer du feu et laisser refroidir à température ambiante.

Verser ensuite un peu de gelée au fond du moule à aspic et laisser prendre environ 20 minutes. Avec le céleri que vous aurez découpé en petites tranches, reconstituer sur cette couche de gelée quelques rangs d'écaillés. Avec une tranche d'olive, former un oeil. Verser encore un peu de gelée et la laisser prendre à nouveau. Déposer ensuite les morceaux de poisson dans le moule en laissant un petit espace près des bords de celui-ci. Décorer les côtés avec des tranches de citron coupées finement. Puis répartir le reste de gelée avant de placer le tout au réfrigérateur. Il n'y a plus qu'à attendre les convives.

Simon Vermot

herbes et le poivre. Après dix minutes environ, sortir le poisson cuit et le disposer sur une grille elle-même placée sur un plat creux. Laisser refroidir. Passer le liquide de pochage dans une caserole en émail ou en acier inoxydable. Verser 3 cuillères à soupe de jus de citron, saler et sucrer selon le goût personnel. Placer le récipient sur un feu doux et faire

SÉRIE ÉNERGIE SOLAIRE 3

# Chaleur, électricité ou

Construction métallique  
hyper moderne . . .





# as deux?

Que faut-il donc faire pour qu'au bout du compte, l'énergie solaire alimente sans contrainte une maison individuelle et que l'utilisateur soit satisfait de posséder une installation écologique sans avoir à puiser trop profondément dans son escarcelle? Le troisième et dernier volet de notre série revient sur les questions essentielles auxquelles toute personne qui s'intéresse de près à l'énergie solaire se trouve confrontée tôt ou tard.

**A**u premier abord, la réponse à cette question paraît évidente. En réalité, elle n'est de loin pas aussi simple. L'expérience a montré que le profane ne fait aucune différence entre les capteurs solaires destinés à fournir de

Markus Heimlicher

la chaleur et les cellules photovoltaïques qui produisent du courant électrique.

L'essentiel du problème peut se résumer en quelques mots: Les installations les plus courantes, c'est-à-dire celles qui produisent de l'eau chaude et qui, à certains moments, peuvent fournir une énergie d'appoint au chauffage central sont constituées de capteurs solaires. Le grand avantage

de ces installations réside dans leur rendement élevé: selon leur état de fonctionnement, elles peuvent transformer en chaleur 30 à 50 pour-cent du rayonnement solaire. Ainsi, le prix du kwh se rapproche sensiblement du coût de l'électricité produite dans les centrales nucléaires les plus récentes. Pour certaines applications particulières (par exemple le séchage du foin ou le chauffage des piscines), les prix sont même encore plus avantageux. Seul inconvénient majeur: la chaleur est difficilement transportable, ce qui contraint l'utilisateur à se trouver à proximité immédiate des capteurs.

### Accumulation dans des batteries

Le problème est exactement inverse avec les cellules photovol-

taïques qui ne produisent que de l'électricité. Leur grand avantage est qu'elles peuvent être installées presque n'importe où, car le courant électrique fourni sera stocké dans des accumulateurs ou viendra alimenter le réseau public qui intervient alors comme un gigantesque accumulateur d'énergie. Le lieu de prélèvement de l'électricité est dès lors indifférent. L'inconvénient: le rendement d'une telle installation est faible; il se situe actuellement entre 10 et 15 pour-cent, ce qui renchérit considérablement le prix de l'électricité solaire.

### Construction nouvelle ou rénovation?

Le puriste qui veut et peut s'offrir une maison à dépendance énergétique nulle ou faible aura besoin, en plus d'une architecture magnifique, de chaleur et d'électricité. On considère alors la maison solaire comme un système global. Il ne s'agit pas d'une centrale énergétique mais d'un bâtiment qui abrite des habitations, des bureaux ou des commerces. Pour s'informer sur les différentes possibilités d'utilisation de l'énergie solaire, le maître de l'ouvrage s'adressera à un architecte, dès le stade de l'étude préliminaire. S'il s'avère que celui-ci n'entend rien à l'énergie solaire, il sera toujours temps d'en changer.

Même lorsqu'il ne s'agit pas de construire à neuf mais de rénover un objet existant, il est souvent possible d'intégrer des capteurs solaires ou des cellules photovoltaïques dans le projet. Sans même parler du confort supplémentaire qu'ils offrent, les jardins d'hiver et les balcons vitrés sont recommandés lorsque leur absence rendrait nécessaire une rénovation compliquée de la façade afin d'isoler thermiquement le bâtiment.

### Le terrain

Les prescriptions en matière de construction et celles des services locaux de l'électricité offrent de nombreuses possibilités d'exploiter l'énergie solaire sur son terrain. Plusieurs cantons, comme ceux de Berne et de Bâle, par exemple, ont même décidé que les installations de captage de l'énergie solaire

ne seraient plus soumises à autorisation pour autant qu'elles satisfassent à certaines règles communément admises. Tous les renseignements à cet égard peuvent être pris auprès des services cantonaux compétents.

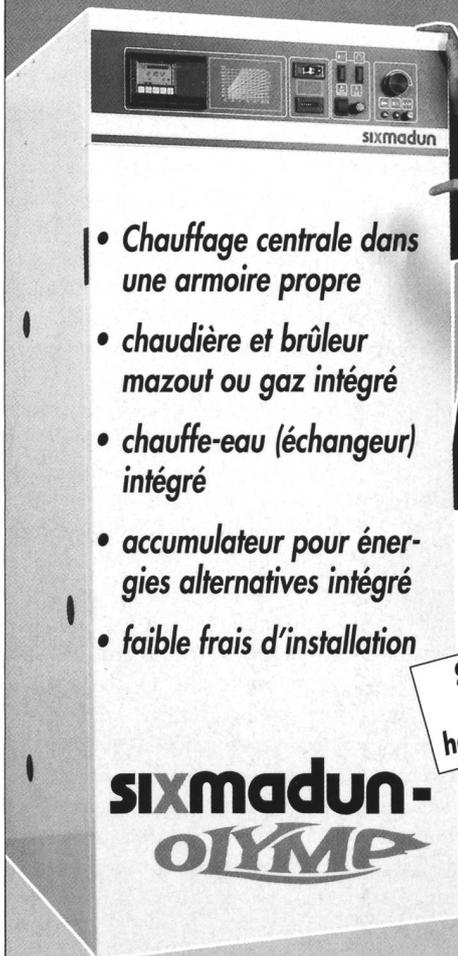
Hélas! Seule une petite partie de la population se trouve dans la situation enviable de posséder un terrain. Afin de ne pas tourner en ridicule le principe hautement démocratique qui veut que le soleil brille pour tout le monde, différentes formes d'organisation se sont développées ces dernières années, grâce auxquelles les installations de captage de l'énergie solaire, ou des parties de celles-ci, peuvent être érigées sur le terrain d'autrui. Exemple: Une coopérative se donne pour objet de financer la construction d'une centrale solaire. Elle réunit une part importante du capital nécessaire en vendant des parts de coopérateur, après quoi la municipalité l'autorise à installer des cellules photovoltaïques sur le toit du bâtiment polyvalent de la commune, devenant du même coup membre de la coopérative. Cette dernière écoule dans le réseau public sa production d'électricité qu'elle vend à l'usine électrique locale au prix de 16 centimes le kwh. Une solution toute simple dont l'impact est exemplaire.

### Construire soi-même son installation?

Celui qui veut se lancer encore plus directement dans l'aventure solaire ferait bien d'adhérer à l'un des nombreux groupes autonomes déjà constitués afin d'apprendre le métier sur le tas. Ces organisations régionales disposent des manuels de construction, des listes de pièces et des outils qui permettent de structurer quelque peu les activités des «solaristes» amateurs grâce à un ensemble de mesures propres à garantir la fiabilité de l'installation et la réussite quasi certaine de l'opération.

Originaire d'Autriche, la construction individuelle organisée d'installations thermo-solaires fait un tabac en Suisse depuis quelques années. Au départ, les milieux professionnels considéraient ces «bricolages de boy-scouts»

Gagnez de la place dans votre maison –  
avec l'armoire de chauffage



- Chauffage central dans une armoire propre
- chaudière et brûleur mazout ou gaz intégré
- chauffe-eau (échangeur) intégré
- accumulateur pour énergies alternatives intégré
- faible frais d'installation

Swissbau 1997  
28.1. - 1.2.97  
halle 301, stand E30

**sixmadun-**  
**OLYMP**

**Les succursales:**

Bern, Chur, Glis-Brig, Holziken, Mendrisio, Neuenhof, Rothenburg, Sissach, St. Gallen, Volketswil, Wiesendangen, Yverdon, Zuchwil, Zürich ...

... et plus de 125 collaborateurs affiliés au service, nous sommes obligatoirement dans votre maison

**SIXMADUN-OLYMP SA, Technique de chauffage**

Rue des Pêcheurs 11, 1400 Yverdon-les-Bains  
Tél. 024 425 33 44, Fax 024 426 04 28

**Faites-moi parvenir une documentation gratuite**

- |   |   |  |
|---|---|--|
| <input type="checkbox"/> Armoire de chauffage | } | <input type="checkbox"/> mazout        |
| <input type="checkbox"/> Chaudière compacte   |   | <input type="checkbox"/> gaz           |
| <input type="checkbox"/> Brûleur à mazout     | } | <input type="checkbox"/> Brûleur à gaz |
| <input type="checkbox"/> Pompe à chaleur      |   |  |
| <input type="checkbox"/> Chauffe-eau          |   |  |
| <input type="checkbox"/> Conseil gratuit      |   |  |

**Notre bâtiment:**

- |   |   |   |
|---|---|---|
| <input type="checkbox"/> Maison familiale         | } | <input type="checkbox"/> Construction neuve |
| <input type="checkbox"/> Immeuble avec _____ app. |   | <input type="checkbox"/> Transformation     |

**Notre adresse:**

Nom: \_\_\_\_\_

Rue/No: \_\_\_\_\_

NPA/Lieu: \_\_\_\_\_

Tél.: \_\_\_\_\_

Facilement atteignable: \_\_\_\_\_

Envoyer à: SIXMADUN-OLYMP SA, Rue des Pêcheurs 11, 1400 Yverdon-les-Bains

Pomerania S/97

Seuls les **professionnels**  
du **coffre-fort** font  
barrage aux **cambrioneurs**  
**chevronnés.**



**HANS WALDIS**  
**TRESORE · GMBH**

Riedmattstrasse 12 · CH-8153 Rümlang  
Tél. 01/817 34 36 · Fax 01/817 30 01

Livraison dans toute la Suisse  
Notre exposition permanente est ouverte  
également le samedi de 8<sup>30</sup> à 12 heures

Le  
**Paradis** des  
Jardins

Un choix  
exceptionnel  
de plantes, fleurs  
et arbres pour  
votre jardin.

Toute la décoration  
du jardin  
et de la maison



LE CENTRE DU JARDINAGE ET DE LA DÉCORATION



d'un oeil plus que sceptique. Toutefois, lorsqu'ils se sont rendus compte que les installations de type «faites-le vous-même» n'avaient rien à envier aux produits vendus dans le commerce et qu'en plus, elles sensibilisaient les marchés locaux au phénomène, profitant donc aussi aux professionnels qui gagnaient en moyenne cinq clients pour chaque installation construite soi-même, les hauts cris qui s'étaient élevés se sont immédiatement tus.

### Multitude de petites installations individuelles ou centrale énergétique?

Du point de vue technique, une seule grande installation vaut mieux qu'un grand nombre de petites, ne serait-ce que pour des questions de rentabilité (voir tableau). Cependant, l'analyse du segment de clientèle qui domine aujourd'hui le marché montre que la demande est encore très individuelle. L'alimentation en énergie solaire d'une maison plurifamiliale ou d'un immeuble entier, quoique réalisable sans risques, est encore assez peu répandue; quant aux villes solaires de l'an 2050, elles restent, pour l'instant, un sujet de table ronde pour visionnaires.

Une chose est claire, toutefois: les énormes surfaces nécessaires pour l'exploitation de l'énergie solaire à grande échelle ne seront pas prélevées sur les terres cultivables. On utilisera les façades, les toits, les fenêtres des immeubles existants; quant aux constructions nouvelles, elles seront conçues en conséquence.

### Que coûte l'énergie solaire et que rapporte-t-elle?

Le tableau donne un aperçu sommaire des investissements nécessaires et du bénéfice que l'on peut en retirer.

Ce serait une grave erreur toutefois de prendre une décision pour ou contre une installation de captage d'énergie solaire sur la base des seules indications fournies par ce tableau. En effet, un calcul de rentabilité ne fait jamais apparaître tous les facteurs tech-

## Exemple de calcul pour le financement d'une installation solaire

Compte tenu des taux d'intérêt très favorables actuellement (taux de base: 4,5%), vous pouvez financer l'acquisition d'une installation solaire avec l'aide de Raiffeisen aux conditions suivantes:

|  |                              |
|--|------------------------------|
| Investissement   | Fr. 25 500.-                 |
| Amortissement annuel<br>(Objectif: amortissement de l'installations en 15 ans) | Fr. 1700.-                   |
| Charge au cours de la première année<br>(intérêts et amortissement)            | Fr. 2847.50                  |
| Charge au cours de la quinzième année<br>(intérêts et amortissement)           | Fr. 1776.50                  |
| Charge annuelle moyenne<br>(intérêts et amortissement)                         | Fr. 2312.-<br>ou 192.65 p.m. |

nologiques importants. En particulier, on n'y trouve pas les critères susceptibles de justifier, dans une perspective macro-économique, l'utilisation de l'énergie solaire à grande échelle:

■ En sept ans environ, une installation solaire a déjà produit plus d'énergie qu'elle n'en consommera pendant toute sa durée de vie (une particularité, soit dit en passant, que n'auront jamais les sources d'énergie traditionnelles!).

■ La technologie solaire génère des emplois sur place, faisant appel à des personnes qualifiées, dans

un domaine où on en a le plus grand besoin.

■ Chaque mètre carré de capteurs solaires installés diminue – et c'est là l'objectif principal – notre dépendance à l'égard du pétrole.

### Subventions des pouvoirs publics

En vertu de l'article 12 de l'arrêté sur l'utilisation de l'énergie et de l'article 23 de l'ordonnance du même nom, la Confédération octroie des subventions non négligeables aux projets de construction de nouvelles installations solaires.

## Quelques adresses importantes:

- SOFAS Sonnenenergie-Fachverband Schweiz, Falkenstrasse 26, 8008 Zurich
- PROMES Association des professionnels romands de l'énergie solaire, case postale 6, 1510 Moudon
- SWISSOLAR Nationale Interessengemeinschaft zur Förderung der Solarenergie in der Schweiz, Mellingerstrasse 39, 5400 Baden
- SWISSOLAR Communauté de travail pour l'énergie solaire, case postale 9, 2013 Colombier
- SSES Schweizerische Vereinigung für Sonnenenergie, Belpstrasse 69, 3000 Berne 14
- SEBASOL Schachenallee 29, 5000 Aarau
- Solar Schweiz, p.a. Nova Energie, 8356 Tänikon

Adressez-vous à l'une des organisations mentionnées ci-dessus pour obtenir une documentation claire et impartiale sur les possibilités et les limites de l'énergie solaire. Veuillez joindre à votre commande 1.50 francs en timbres-poste pour les frais de port et, si possible, une étiquette autocollante munie de votre adresse.

Nom

Prénom

Adresse

NPA/Localité



Photo: Roland Aellig

... ou version plus traditionnelle en bois: l'architecture solaire a des solutions adaptées à tous les goûts.

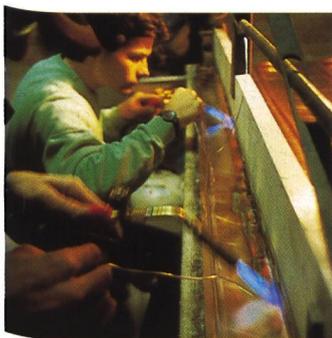


Photo: SEBASOL Aarau

L'intelligence du système de gestion qualité adopté par les organisations de particuliers qui construisent eux-mêmes leur installation garantit des résultats parfaitement honorables, que ce soit à l'atelier ...

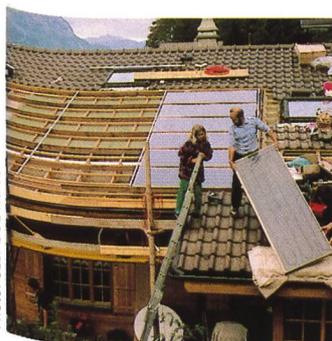


Photo: SEBASOL Aarau

... ou sur le toit.

**E**n 1270, l'évêque de Genève, le généreux Aymon de Monthonnay, fit don de l'église de Compesières, du nom d'une noble famille de la région, à l'Ordre de Saint-Jean de Jérusalem.

Yves Crettaz

C'est que cet ordre religieux et militaire, ancêtre des Chevaliers de Malte, ne se dévouait pas seulement à la défense farouche du

monde chrétien. Il se consacrait aussi aux malades, aux mendiants, aux va-nu-pieds et aux pèlerins, particulièrement ceux qui se rendaient en Terre sainte.

L'Ordre allait faire de cette maison forte, cadeau du ciel, une commanderie, c'est-à-dire, une résidence fortifiée pour le commandeur d'une division de ces preux chevaliers.

A ce titre, sur sa colline verte, Compesières se distinguait des autres châteaux du comté du Genevois, qui, autour de Sacon-

nez d'Arve, contrôlaient la plaine d'un seul point de vue militaire.

Il ne reste aujourd'hui plus grand chose des bâtiments d'origine, si ce n'est une modeste aile du corps de logis.

Le temps s'est chargé de remodeler peu à peu l'ensemble hétéroclite encastré dans un mur défensif disparu à jamais. Disparu lui aussi, l'humble sanctuaire des chevaliers, qui sera remplacé par une église que l'invasisseur bernois du XVI<sup>e</sup> siècle épargna de manière magnanime.

En 1822, la commune de Bardonnex racheta la commanderie pour y installer ses services mais elle n'eut guère les moyens de la sauver d'une inéluctable ruine.

Ce ne fut qu'en 1955, et avec l'aide de la Confédération, que l'on restaura le château fort dans le respect de son apparence primitive. On gomma ainsi quelques verrues architecturales ici et là, on reconstruisit les toits des tours, et, au dessus du portique principal, les mâchicoulis dont il ne subsistait plus que des rangées de consoles. Pas question, en revanche, de boucher les fenêtres percées ou élargies après coup car, n'est-ce pas, il faut bien qu'on voie clair, dans un bâtiment, fut-il moyenâgeux et chevaleresque.

Les animaux, les plantes et les personnages historiques peints sur les poutres du plafond de la «Salle des chevaliers» n'en sont à jamais que plus souriants.

Quant à l'épigraphe et aux armoiries gravés sur la façade méridionale du bâtiment principal, nul n'a encore pu les déchiffrer. Pas sûr que les chevaliers de Compesières regrettent cette ultime cacochèrie du temps.

Entre Genève et Saint-

Julien, la commanderie

de Compesières date

de l'époque héroïque

des Chevaliers de Saint-

Jean de Jérusalem.

# Le château de Compesières

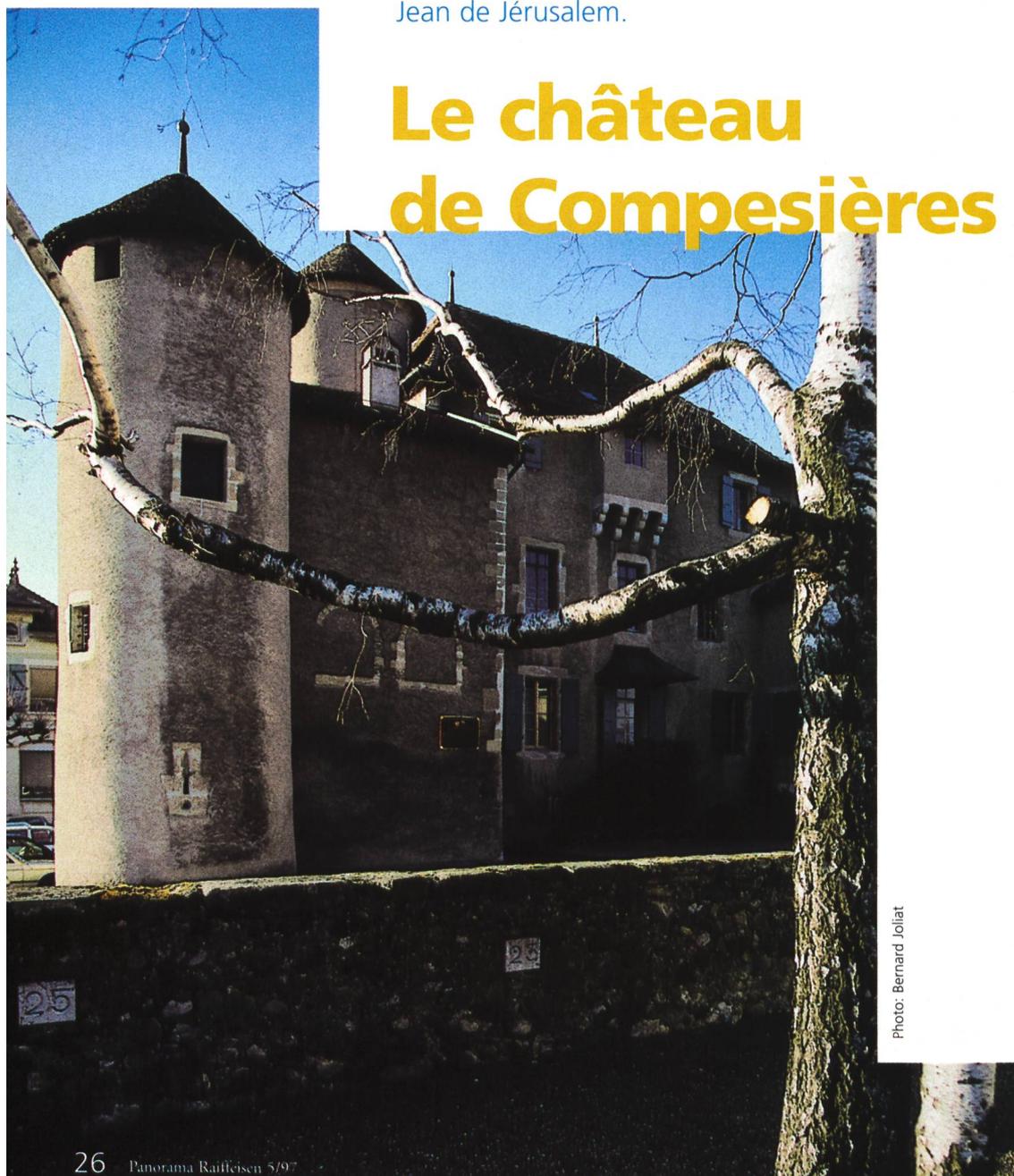


Photo: Bernard Joliat

# Solenergy

EQUIPEMENT ELECTROSOLAIRE

Philippe Nicole  
1041, Oulens s/Echallens  
Tél et fax: 021/ 882 55 24

## Votre spécialiste de l'équipement électrosolaire

Ouverture du lundi au vendredi de 14h00 à 18h00 et samedi de 9h00 à 12h00 et 14h00 à 18h00



### Novelan

#### Votre spécialiste pour appareils de cuisine et buanderie

Chaque produit, nous vous le réparons ou l'échangeons.

#### Tout sous la main!

Conseils, travaux d'adaptation, installation, élimination écologique, service après-vente.

Succursale Suisse romande:

**Novelan SA**  
Route de Vevey 42  
1009 Pully  
Téléphone 021/729 66 15  
Téléfax 021/729 66 17

**Novelan SA (Centrale)**  
Buchserstrasse 31  
8108 Dällikon  
Téléphone 01/847 30 47  
Téléfax 01/847 30 48

### Plus qu'une simple façade.

L'énergie solaire satisfait les exigences économiques de notre temps. Heureusement qu'il y a des experts qui ont compris cela! Profitez de notre savoir-faire. Téléphone 01 - 908 13 20.

**FABRIMEX**  
FAÇADES SOLAIRES

Un abri à la conquête du temps.

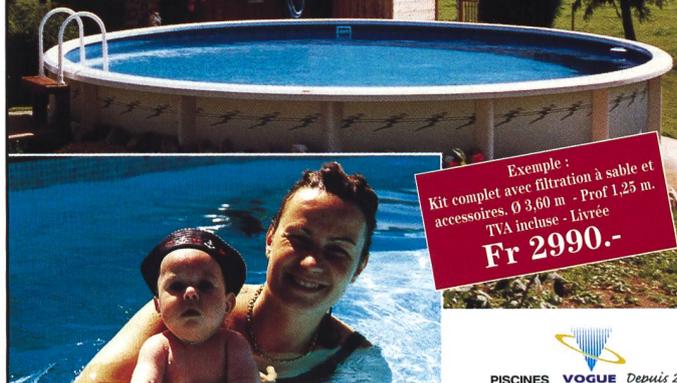
Il en a besoin.

Il en a.



Fais don de ton sang. Sauve des vies.

## Avec Club Piscine découvrez tous les plaisirs de l'eau



Exemple :  
Kit complet avec filtration à sable et accessoires. Ø 3,60 m - Prof 1,25 m.  
TVA incluse - Livrée  
**Fr 2990.-**



PISCINES VOGUE Depuis 25 ans

**CLUB PISCINE**  
PISCINES & SPAS

Un département de "Jardinerie du Milieu du Monde SA"  
MOULIN-BORNU - 1318 POMPALES  
Tél. : 021/866 10 69

Club Piscine vous accueille à :  
FRIBOURG • GENEVE • GLARIS • NEUCHÂTEL • SOLEURE • VALAIS • VAUD

veuillez me faire parvenir le nouveau catalogue complet CLUB PISCINE  spas  piscines  saunas  
 veuillez me contacter pour un rendez-vous.  
NOM : \_\_\_\_\_ Prénom : \_\_\_\_\_  
Rue : \_\_\_\_\_ N° : \_\_\_\_\_  
NP : \_\_\_\_\_ Lieu : \_\_\_\_\_  
Tél. privé : \_\_\_\_\_ Tél. prof : \_\_\_\_\_

Partenaire privilégié de votre détente et de votre bien-être, CLUB PISCINE vous offre un très grand choix de piscines, ainsi qu'une large gamme d'accessoires et de jeux.

CLUB PISCINE, c'est aussi la garantie d'un choix et d'un service de qualité au meilleur prix.

Les familles avec enfants ont des impératifs propres à elles durant les vacances. Alors, quand une région les salue d'un «Familles bienvenues», il faut que l'offre réponde réellement au besoin.

**L**es régions ayant vocation de lieu de vacances familiales – réunies dans l'Association stations familiales Suisse – s'adressent à des hôtes très particuliers. Leur image traditionnelle de lieu de détente

Peter Anliker

pour personnes âgées ou malades qui n'offre que de rares loisirs aux enfants doit être absolument dépourvue et faire place à celle d'endroits privilégiés pour des vacances avec enfants, avec un climat sain et dans un merveilleux cadre naturel, qui sont bien équipés en infrastructure et offrent des activités attrayantes pour les familles, à des prix avantageux.

### **Pas un simple argument marketing**

Pour que de telles promesses ne restent pas juste écrites sur le papier, les stations qui veulent adhérer à l'Association doivent remplir certaines conditions. Et tout commence par l'état d'esprit des responsables du tourisme et de la population locale qui doit vraiment s'impliquer. Par exemple, l'accueil familial ne doit pas être un simple «argument marketing supplémentaire» mais doit être le point crucial: «notre but est d'offrir aux enfants accompagnés de leurs parents ou d'autres personnes des vacances qui répondent bien à leurs désirs et leurs besoins.» Pour obtenir le label «Familles bienvenues» décerné par un jury indépendant composé de professionnels du tourisme, il y a certains critères à respecter: il doit y avoir des places de jeux naturelles, des chemins pédestres – au moins 2 kilomètres de long – où l'on peut circuler avec une poussette, une salle de jeux pour les jours de pluie, des places de pique-nique avec foyers pour feu de plein air, des sentiers d'animations et à thèmes, la possibilité de côtoyer des animaux (fermes, par exemple) et enfin, des possibilités d'accueil pour les familles.

### **«Jour des familles»**

Pour qu'un hôtel soit considéré familial, il doit disposer d'une

salle de jeux pour enfants (qui n'est pas simultanément salle de télévision), offrir un menu enfants, outre ses plats usuels, et pouvoir conseiller les familles sur tout ce que la station a à leur offrir.

Un programme d'animations doit être proposé aux enfants, avec un «jour des familles». Pour les plus petits et les tout-petits, il faut un service de garde – du baby-sitting – dont s'occupe l'office du tourisme. En outre, un service de location doit être organisé pour les articles utiles aux bébés ainsi que pour des jeux – de même qu'un bureau de prêts de livres et de jeux, qui n'est pas seulement destiné aux enfants. Bien sûr, il faut que toutes ces prestations pour les familles soient largement soutenues par un réel effort d'information.

Certes, le prix des vacances en familles est une question centrale. Alors, on demande aux stations de consentir des prix spécialement étudiés pour les familles, qu'il s'agisse de nuitées, des transports ou des lieux de cure. Les restaurants doivent offrir des menus enfants avec boisson à des prix «familles».

### **13 stations jusqu'à présent**

L'association «Stations familiales Suisse», compte 13 stations à l'heure actuelle. Elle est née en 1995 de la rencontre des

responsables touristiques de différents endroits qui voulaient développer et promouvoir ensemble des offres familles. Les premières stations à décrocher le label «Familles bienvenues» en 1996 ont été Beatenberg, Bettmeralp, Grächen, Hasliberg, Riederalp et Toggenburg (Wildhaus/Unterswasser/Alt St-Johann). Viendront grossir les rangs cette année: Adelboden, Anzère, Haute-Nendaz, Klosters, Lenk, Maloja, Obersaxen Mundaun, Tesserete et le Val d'Anniviers.

Ces stations sont bien réparties sur tout le territoire suisse et offrent des loisirs très divers, selon



# «Familles bienvenues»



Photo: Wolfgang Kolbeck

leur grandeur et leurs structures. Le but est de ne pas restreindre le choix des familles, mais bien au contraire, de multiplier pour elles les possibilités de loisirs.

#### Des offres variées

Cette diversité ne se limite pas seulement aux endroits, mais s'étend aussi aux prestations offertes d'un endroit à l'autre – toutes aussi différentes que le sont elles-mêmes les familles. Le concept «endroits familiaux» des stations ne concerne pas seulement

la famille dont on se fait une image traditionnelle: les parents et leurs enfants. Les familles monoparentales, des enfants dont les âges sont très différents, les familles avec des souhaits et besoins particuliers sont aussi accueillies à bras ouverts.

#### Un mouvement qui s'étend

Il n'y a rien d'étonnant à ce qu'un tel mouvement intéresse de plus en plus de régions, quand on connaît les difficultés que vit le

tourisme aujourd'hui. Avec les critères très stricts qui ont été fixés pour obtenir le label «Familles bienvenues», on assiste à une amélioration de la qualité, simultanée avec l'élargissement d'une certaine créativité requise par la nécessité d'établir des programmes destinés aux familles. C'est pourquoi les efforts consentis par ces stations font grand bien au tourisme suisse en général; c'est peut-être aussi le point de départ d'activités qui représentent un gros potentiel.

## Informations

On peut obtenir des informations auprès de l'Association «Stations familiales Suisse», Case postale 133, 8820 Wädenswil. Téléphone 24h/24, 01 680 22 26 ou auprès de l'union Suisse Tourisme, case postale 8275, 3001 Berne.

En ce qui concerne les offres des différentes stations, les offices régionaux du tourisme vous renseigneront volontiers.

PROFITEZ MAINTENANT!

# Mazout

à des prix de  
printemps favorables!



Téléphone  
Prix du jour

**0800 80 20 80 gratuit**

lu-ve 07-21 heures / sa 07-15 heures



**M a z o u t**

séjour linguistique

# COUPON

de Pro Linguis

Apprenez une langue dans son pays d'origine!  
Choisissez votre pays préféré et nous vous enverrons  
gratuitement des brochures. Un simple appel suffira!  
022/738 11 51 (téléphone) ou 01/923 62 42 (fax).

Online: <http://www.prolinguis.ch/>

- Etats-Unis
- Canada
- Angleterre
- Irlande

- Allemagne
- Espagne
- Italie
- Portugal

- Australie
- Nouvelle-Zélande
- Malte
- Afrique du Sud

- Mexique
- Equateur
- Costa Rica

nom: \_\_\_\_\_

début du cours (ca.): \_\_\_\_\_

prénom: \_\_\_\_\_

période (ca.): \_\_\_\_\_

rue: \_\_\_\_\_

âge: \_\_\_\_\_

NPA/domicile: \_\_\_\_\_

Pan 7/97

*Sprachschulen. Weltweit!*  
**PRO LINGUIS**

Office central d'informations et d'inscriptions aux cours de langues  
Bergstrasse 60 Postfach CH-8706 Meilen-Zürich Tel. 01/923 72 72

## Annonces dans le magazine Panorama.

KRETZ AG, Verlag und Annoncen, General Wille-Strasse 147, Postfach, CH-8706 Feldmeilen, Tel. 01 923 76 56, Fax 01 923 76 57



**prema** Prema S.A.R.L.  
Fabrique de machines à compter  
et à trier les monnaies  
CH-4665 Oftringen  
Téléphone 062 797 59 59

**Pour que vous puissiez terminer votre  
journée de travail ponctuellement...!**

La clé du succès de nos produits réside dans la créativité et l'engagement de nos collaborateurs au niveau du développement, de la production et du service

Ils sont les garants de la haute sécurité de fonction et de la longue durée de vie de nos machines.



Rotojet De La Rue Selfservice



Bien qu' Obersaxen soit hors des grandes voies de communication, l'endroit reste facilement accessible. Le voyage en train régional depuis

Coire à Ilanz, puis de là avec un bus postal, dure environ une heu-

Peter Anliker

re et quart. Et quand on arrive à Obersaxen, sis sur le haut plateau ensoleillé qui domine la vallée du Rhin, on découvre aussitôt une foule d'activités et d'escapades auxquelles participer, que peu d'autres endroits sont susceptibles de proposer.

### 18 remontées mécaniques

Que ce soit en été ou en hiver, Obersaxen offre la possibilité de composer un programme de vacances qui comblera petits et grands. C'est pourquoi Obersaxen est un lieu idéal de vacances en famille et il n'y a rien d'étonnant à ce que la station ait rejoint ses voisines Surcuolm et Flond dans l'association «Stations familiales Suisse».

Les amateurs de vacances de neige recherchent surtout soleil et neige. La région Obersaxen-Mundaun-Lumnezia dispose de 18 télésièges et remonte-pentes qui peuvent amener les skieurs et surfeurs sur un réseau de pistes de 150 kilomètres de tous les niveaux de difficultés. Il s'y trouve aussi une piste de compétition permanente.

### 150 kilomètres pour la marche

Mais d'ici le prochain hiver, il y a quelques saisons à passer et l'été à Obersaxen n'a rien d'ennuyant, tant l'offre est riche. La Surselva est habitée depuis 1800 avant JC et lorsqu'au Moyen-Age les conquérants sont arrivés par les cols, il ne leur restait que le haut pays – comme Obersaxen – pour s'installer. Ils ont implanté là 28 hameaux et des fermes et ont tiré du sol de

En principe, quand on part en vacances en famille, avec les enfants, on renonce, plus ou moins, à des activités culturelles. Mais lorsque l'endroit où l'on va se nomme Obersaxen, rien n'est impossible. Nature et culture vont de pair et tout le monde en profite.

quoi survivre par un travail opiniâtre. Aujourd'hui encore, les cornistes témoignent d'un certain génie inventif, hérité de ces premiers «colonisateurs», ce qui leur a permis de survivre à une altitude de 1200 à 1350 mètres au dessus du niveau de la mer.

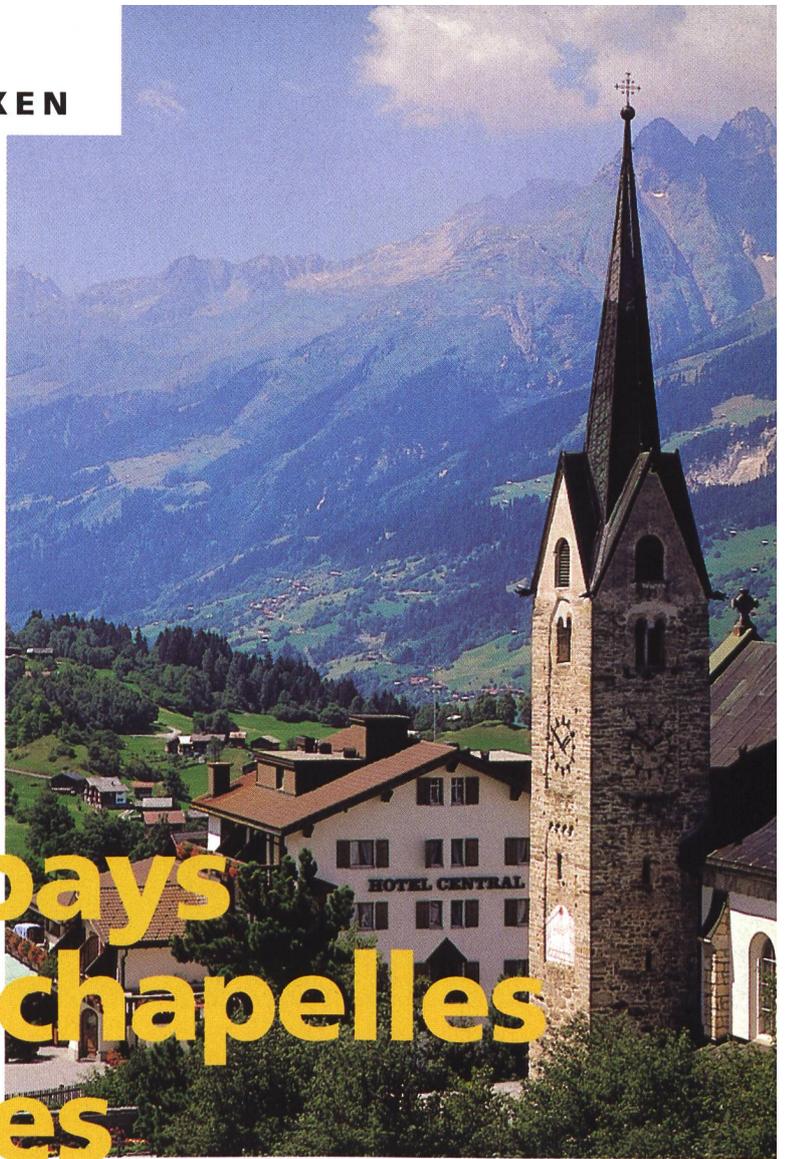
Une promenade empruntant ces 150 kilomètres de chemins pédestres permet aussi de découvrir les nombreuses chapelles – essentiellement construites aux 17e et 18e siècles – qui les jalonnent. Au total, quatre églises et onze chapelles érigées pour divers motifs. Lorsque la peste ravageait les contrées, il n'était pas possible de se réunir tous dans le même édifice religieux. Il était aussi pénible de se rendre à des lieux de prière trop éloignés des centres de population et dans ces moments-là, on se prenait à rêver d'une

chapelle proche de son chez soi. Aujourd'hui, ces chapelles représentent certes une charge financière mais elles sont entretenues et conservées avec amour. Chaque chapelle a son intendance chargée de la propreté et de l'ordre de l'endroit; c'est à ces responsables qu'on peut demander la clé pour visiter.

### Des châteaux et des mines

Nettement moins bien entretenus, les châteaux sont tombés en ruines depuis longtemps. Du château de Moregg à Egga, on peut encore voir de grandes parties de l'enceinte de défense ainsi que les restes d'une tour. On peut également visiter les ruines du Schwarzenstein, édifié aux environs de 1150 et qui était jadis une construction imposante. Il ne

# Au pays des chapelles et des cornistes



## Offre pour les familles

reste aujourd'hui que des pans du mur d'enceinte. A Tavano, les ruines du Heidenberg suggèrent encore qu'il y eut une tour dont on voit les fondements ainsi qu'un mur défensif dont quelques traces subsistent. En revanche, les ruines du château de Saxenstein à Weiler Axenstein sont plus impression-

naires et datent vraisemblablement de 1050. La construction avait pour but de protéger non seulement les fermes environnantes mais de contrôler aussi le passage dans la vallée du Rheintal.



Quant aux mines à Affeier et Platenga, elles sont les traces indubitables d'un travail acharné que l'on peut imaginer en les visitant présentement. A Affeier, c'est la Mine Pierre et Paul («Peter und Paul»), creusée dans une couche cuivreuse argentifère, tandis qu'à Platenga, il s'agit d'un filon ferreux. On sait avec certitude que les deux mines existaient déjà au Moyen-Age; il est même possible qu'elles soient plus anciennes. Les derniers essais de creusement au XIXe siècle ont permis de constater que les deux exploitations n'ont pas été rentables. De même, le gisement uranifère détecté à une

époque plus récente à Affeier, n'a pas mérité qu'on entreprenne un creusement.

### Fours à chaux et fournils

Dans la région d'Obersaxen, on remarque des vestiges de plusieurs fours à chaux. La chaux

était utilisée comme matériau de construction et les excédents étaient vendus pour améliorer les finances des communes. Plus orientés vers les besoins de la population locale, on construisit aussi des moulins et des fournils. Des huit moulins en activité à l'époque, ne reste que celui de Chlingen – encore actif – avec lequel on fabrique encore des aliments pour le bétail avec l'orge, le seigle et le blé cultivés par les paysans des environs. Le pain était cuit dans des fournils spéciaux; celui de Flond est encore exploitable et les femmes de l'endroit l'utilisent toujours. Avec un peu de chance, peut-être pourrez vous y croquer une «morce»?

### Sport et culture

Bien sûr, l'offre d'été ne se limite pas seulement aux prome-

naires en hôtel reviennent entre 700 francs (chambre/petit déjeuner) et 1180 francs (pension complète) pour une famille avec deux adultes et deux enfants; les appartements de vacances avec quatre lits sont disponibles dès 500 francs.

On obtient une documentation complète pour un séjour à Obersaxen auprès de l'office du tourisme: Office du tourisme Obersaxen, 7134 Obersaxen, Téléphone 081 933 22 22.

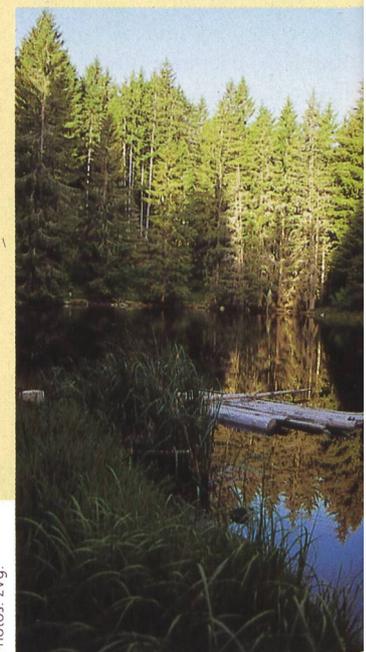
Pour la période du 6 juillet au 15 août, l'office du tourisme a élaboré un programme enfants: bricolages et jeux, sorties en groupe et piscine, grillades en plein air, diverses excursions et activités sportives. Bien sûr, il y a aussi de nombreuses places de jeux à Obersaxen et pour les jours de pluie, il y a même une salle avec peluches, jeux divers et un «coin dodo».

Les familles avec enfants de moins de 16 ans jouissent d'un rabais de 10 pour cent sur toutes les activités proposées par les offices d'Obersaxen et Mundaun ainsi que sur les trajets en remonte-pentes à Obersaxen et Piz Mundaun. Des semaines forfaitaires

taires en hôtel reviennent entre 700 francs (chambre/petit déjeuner) et 1180 francs (pension complète) pour une famille avec deux adultes et deux enfants; les appartements de vacances avec quatre lits sont disponibles dès 500 francs.

On obtient une documentation complète pour un séjour à Obersaxen auprès de l'office du tourisme: Office du tourisme Obersaxen, 7134 Obersaxen, Téléphone 081 933 22 22.

(pan.)



Photos: z/v.g.

nades et aux visites de chapelles et de ruines. Que diriez-vous de finir une journée de pesante chaleur dans les eaux claires d'un petit lac de montagne? Sur le parcours fitness ou en VTT sur des chemins balisés, on peut entretenir sa forme sur des courts de tennis et de squash aménagés tout spécialement. Naturellement, les remonte-pentes fonc-

tionnent aussi en été pour abrégé une promenade un peu trop longue dans les pâturages ou pour se rendre à l'aire d'envol des parapentes. On peut aussi visiter l'atelier du célèbre peintre Alois Carigiet à Platenga ainsi que la Galerie Mirer à Affeier, dans laquelle le plus connu des peintres des Grisons actuel, Rudolf Mirer, expose ses œuvres.

## A lire dans le prochain Panorama

### Prix des terrains à construire

Le prix des terrains à construire a chuté ces dernières années. Mais en fait, comment calcule-t-on le prix de notre bonne vieille terre?

### Rentes

On parle beaucoup d'argent au moment de la retraite. Et de nombreux retraités se posent la question: dois-je demander le capital ou me faire verser une rente?



**Raiffeisen**  
et «Panorama» sur Internet:  
<http://www.raiffeisen.ch>

# Climatiseurs Krüger: dans tous les cas la bonne solution!

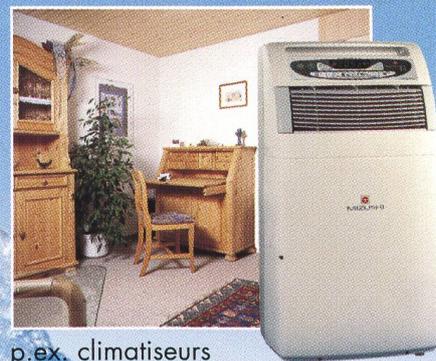
**KRÜGER**

## Krüger + Cie SA

|                    |               |
|--------------------|---------------|
| 1606 Forel VD      | 021 781 27 91 |
| 3110 Münsingen BE  | 031 721 48 11 |
| 4203 Grellingen BL | 061 741 23 23 |
| 6596 Gordola TI    | 091 745 24 61 |
| 8157 Dielsdorf ZH  | 01 853 25 50  |
| 6353 Weggis LU     | 041 392 00 80 |
| 7205 Zizers GR     | 081 322 74 64 |
| 7503 Samedan GR    | 081 852 56 85 |
| 8854 Siebnen SZ    | 055 440 78 76 |
| 9113 Degersheim SG | 071 372 82 82 |



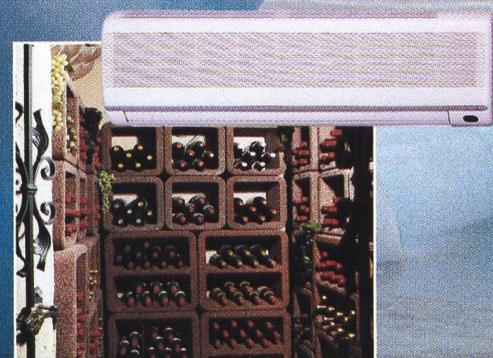
p.ex. climatiseurs de plafond ou à encastrer au plafond pour locaux de vente et d'exposition



p.ex. climatiseurs compacts mobiles pour salles de séjour et bureaux



p.ex. climatiseurs muraux, au sol ou à encastrer dans la fenêtre pour salles de consultation et de conférence



p.ex. climatiseurs muraux ou de plafond pour caves à provisions ou à vin

# L'EUROCARD Raiffeisen gratuite pour une année!



**Notre action:**  
Jusqu'au 31 juillet 1997,  
économisez 50.- francs de  
taxe annuelle!

Avec l'EUROCARD Raiffeisen vous pouvez payer sans argent liquide, facilement et en toute sécurité, dans 13 millions de commerces, hôtels, restaurants et entreprises de services du monde entier. Votre signature suffit.

**En promotion jusqu'au 31 juillet 1997:** nous vous faisons cadeau de la première taxe annuelle!

**RAIFFEISEN**



La crédibilité bancaire